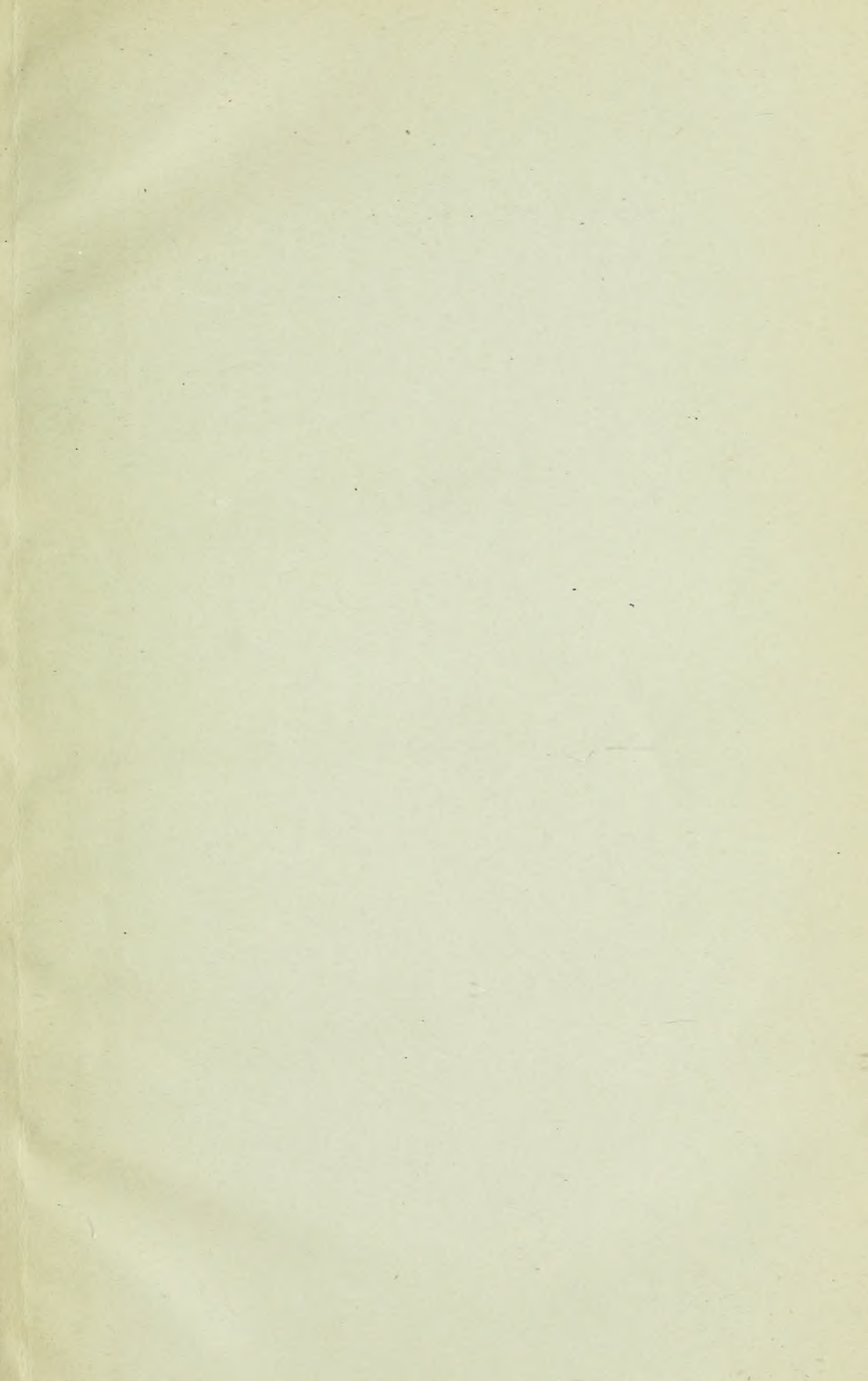
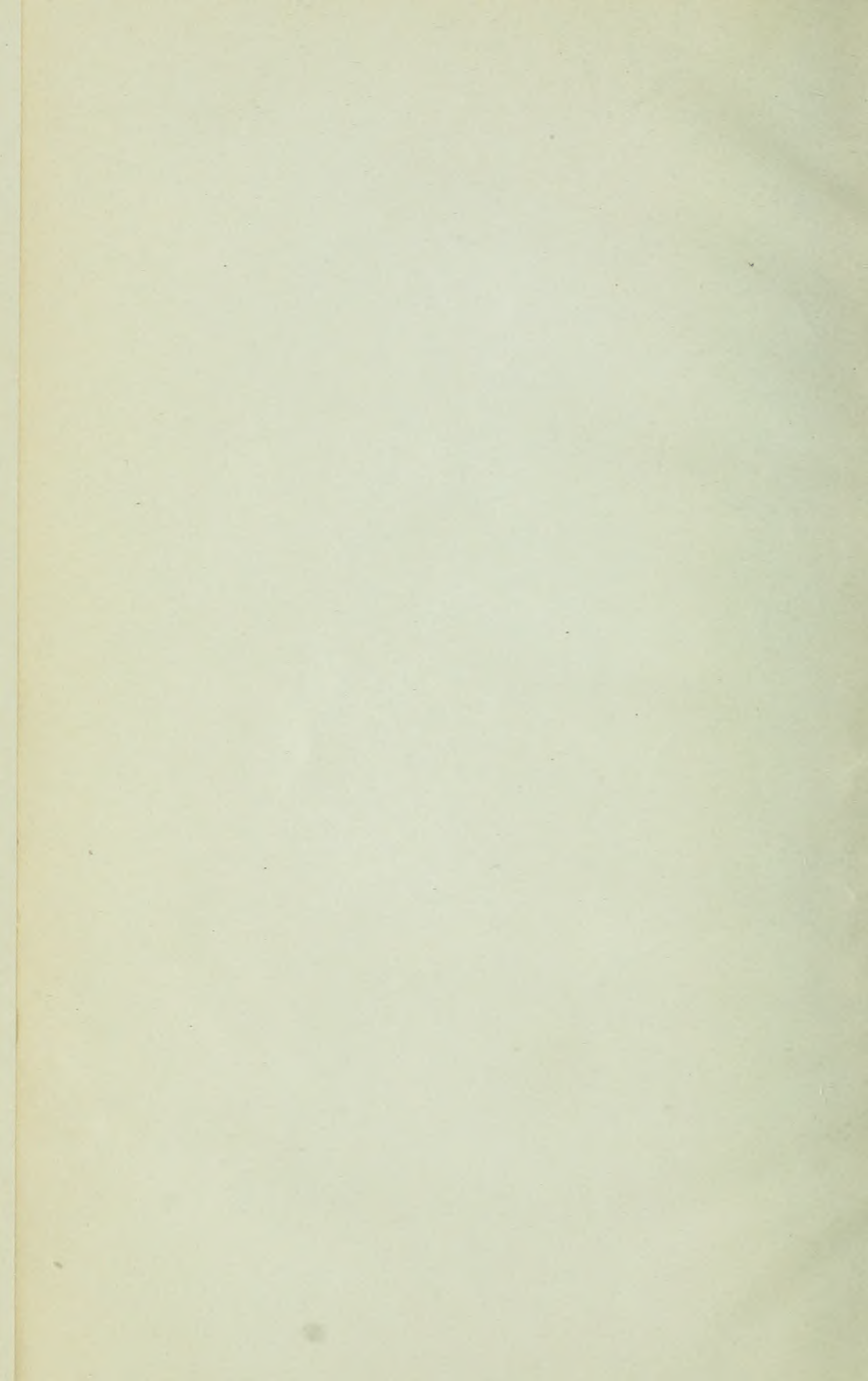


UNIVERSITY
OF
TORONTO
LIBRARY





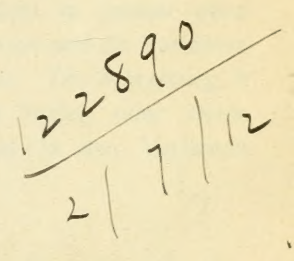


Realgymnasium in Halberstadt.

SPANISCHE ROMANZEN AUF FLIEGENDEN BLÄTTERN AUS DEM ENDE DES 16. JAHRHUNDERTS.

HERAUSGEGEBEN VON
PROF. DR. CHRISTIAN FASS.

BEIGABE ZUM JAHRES-BERICHT
1910–1911.



LOUIS KOCH, DRUCKEREI, HALBERSTADT.

1911. PROGR.-NR. 356.

Mit einer Arbeit über spanische Romanzen beschäftigt, fand ich auf der Göttinger Universitäts-Bibliothek, die an alter spanischer Litteratur sehr reichhaltig ist, einen Band spanischer Romanzen auf fliegenden Blättern aus dem Ende des 16. Jahrhunderts. Der Band umfaßt 21 Einzeldrucke von je 4 Blättern in 2 Kolumnen. Die Mehrzahl der Drucke ist datiert und stammt aus den Jahren 1587 bis 1596. Eine Beschreibung des Bandes und eine genaue Inhaltsangabe findet sich in der Beilage zum Jahresbericht des Realgymnasiums zu Halberstadt 1897/98: Über eine Sammlung spanischer Romanzen auf fliegenden Blättern in der Göttinger Universitäts-Bibliothek. Wenn unsere Sammlung auch nicht so alt und umfangreich ist wie die Sammlung auf der Universitäts-Bibliothek in Prag (vgl. Wolf, Über eine Sammlung spanischer Romanzen in fl. Blättern auf der Universitäts-Bibliothek zu Prag. Wien 1850), so sind die darin enthaltenen Romanzen doch wert, veröffentlicht zu werden, da eine Reihe derselben sich in keiner der bekannten Romanzensammlungen findet, andere von den bekannten Fassungen mehr oder weniger abweichen. Die Nummerierung der Romanzen und Zeilenzählung rührt von mir her; in Klammern gebe ich die Nummer der Einzeldrucke, die ich mit I—XXI bezeichnet habe. Die alte Schreibung ist beibehalten, nur die Abkürzungen für qu, an, en, in, on, un, die aus Raummangel eingeführt sind, wurden aufgelöst und offenbare Druckfehler verbessert. Die Interpunktion, die wild und regellos ist, habe ich gelassen. In den Anmerkungen gebe ich den kurzen Titel des Einzeldruckes (der genaue Titel steht in meiner oben erwähnten Programmabhandlung), Quellennachweise und die Varianten des ältesten Druckes der betreffenden Romanze. Die Schreibung b statt v, die sich häufig in unsern Romanzen findet, oder kleine orthographische Abweichungen, habe ich nicht in den Varianten aufgeführt.

---

1. Romance. (I. 1.)

D E Ronda ſale Almadan
Alcayde moro esforçado
cavallero en vna yegua
de fuertes armas armado
5 de veynte palmos la lança
con todo el hiero dorado
vna adarga Beruerīſca
y vn albornoz colorado
y en el capillo de arriba
10 pueſto vn boton encarnado
de muy galana hechura
con muchas perlas labrado
con franjuelas y eſpiguetas
de oro fino recamado
15 la marlota es turqueſada
de Damaſco vandeado
y la ſilla de la yegua
era de fino brocado
muchas alcarchofas de oro
20 por todo el campo ſembrado
eſtribo y dorada eſpuela
y vn borzegui datilado
vn taheli de velludo
con vn alfange dorado
25 de rica maçoneria
con mil figuras labrado
ſola la mano alheñada
todo el braço arremangado
las rodillas deſcubiertas
30 y el roſtro muy demudado
con ſeys moros va el Alcayde
por yr a mejor recaudo
camino va de Alburquerque
eſſe caſtillo nombrado
35 en buſca de don Rodrigo
de Soto mayor llamado
cauallero de alta guiſa
y en las armas ſeñalado
va a vengar la triſte muerte
40 de Calin ſu padre amado
que lo mato en Antequera
ſiendo del deſafiado
y antes que Alburquerque llegue
vna carta le ha embiado
45 lo que la carta dezia
dire ſino eſtoy oluidado
Don Rodrigo don rodrigo
por eſta te doy mandado
que te apercibas con doze
50 y tu vengas areado
de fuertes armas y lança

ſi con ella eſtas vſado
que por mahoma te juro
y ſu Rabadan legado
55 que yo ſolo ſin los mios
boluere a Ronda vengado
don Rodrigo le reſponde
con semblante denodado
no por letras ni por carta
60 mas el con ſu cuerpo armado
y antes que al campo ſalieſſe
donde eſta el renegado
ſalto ligeramente
en vn cauallo manchado
65 enſillado a la gineta
ricamente enjaezado
las armas lleua doradas
y el eſcudo es ochauado
y en cada eſquina vn Leon
70 con el campo plateado
y en medio del campo lleua
vn Ercules abraçado
y vn cielo reſplandeciente
muy ſereno eſtrellado
75 gorjal de menuda llama
y el yelmo bien azerado
lança lleuaua y eſpada
y vn eſtoque quarteado
dela cola del cauallo
80 vn Mahoma tray colgado
por menoſpreciar ſu ſeta
lleua vn Chriſto leuantado
y eſcripta el Aue Maria
con letras de colorado
85 ſolo va el buen cauallero
ſolo en Dios va confiado
Almadan quando lo vido
ſolo e tan determinado
boluio a mirar a los ſuyos
90 con riſa deſſimulado
eſcarniciendo de verlo
venir deſacompañado
deſque llego don Rodrigo
del cauallo ſe ha apeado
95 y con vn ſemblante alegre
al Alcayde a ſaludado
tambien ſe apeo el Alcayde
y los dos ſe an abraçado
deſque aqueſto vuieron hecho
100 entrambos han caualgado
don Rodrigo en alta boz
deſta manera ha hablado
peſame Almadan amigo
de verte ſoleuantado
105 y en demandar tal demanda
eſtas mal aconſejado
que ſi yo mate a tu padre
fue porque no eſtaua vſado
de verſe con cauallero
110 en fe biua baptizado
y lo que dixiſte Alcayde
que ſaque doze a mi lado
no tengo neceſidad
ni de tal ſue acoſtumbrado
115 que con mi lança y eſpada
dare fin a tu cuydado
de tal ſuerte que te lleuen
los ſeys en papel pintado
el Alcayde con gran ſaña
120 con ſu adarga ſe ha embraçado
y eſpoleando a la yegua
a don Rodrigo ha encontrado
fuerte mente en el eſcudo
y en el la lança ha quebrado
125 don Rodrigo le reſponde
mas prudente que enſañado
y del encuentro de la lança

le hizo mal de ſu grado
al Alcayde y ſu ſoberuia
130 rodar por el freſco prado
los ſeys moros que eſto vieron
a don Rodrigo han cercado
penſando de alli quitarle
la vida que Dios le ha dado
135 don Rodrigo como es dieſtro
tres dellos a derribado,
muertos de tales heridas
qual jamas no ſean curado
el Alcayde con los otros
140 por vn valle ſe han entrado
a rienda ſuelta huyendo
con temor deſmeſurado
don Rodrigo mal quexoſo
vna grande boz a dado
145 porque lo oyeſſe el Acayde
y a Ronda lleue el treslado
venid Alcayde por lana
que vos yreys treſquilado
y aſſi ſe boluio a Alburquerque
150 con la honrra que a ganado.

2. Romance de los Romanos. (IV. 3.)

En gran fatiga eſta pueſto
todo el Imperio Romano
en dos partes diuidido
temeroſo y fatigado
5 los vnos ſiguen a Ceſar
por capitan del ſenado
porque ſe mueſtra agrauiado,
los otros al gran Ponpeyo
mas eſtas grandes diſcordias
10 inbidia las ha cauſado
Ponpeyo no ſufre ygual
ni Ceſar ſer ſojuzgado
toda Roma eſta deſierta
los conſules deſterrados
15 tribunos y Senadores
y los demas magiſtrados
con muy diuerſas fortunas
en Epiro ſe han juntado
y ſus Conſules nombraron
20 por ſer el año paſſado
y en eſte pobre lugar
de Mageſtad adornado
con mil reales inſignias
de los grandes magiſtrados
25 fueron en muy pobres caſas
grandes hechos conſultados
y aqui fue el magno Ponpeyo
por general ſeñalado,
y a mil diuerſas naciones
30 quel auia ſojuzgado
mando que vinieſſen luego
a ſeruir alli al Senado
buſcando por todas vias
de como fueſſe ayudado
35 Eſtando en eſta congoxa
todo el Senado ocupado
Et capitan Apio ſolo
por modo diſſimulado
quiſo hazer lo que algunos
40 muchas vezes han vſado
ſeguir tras el vencedor
para conſeruar ſu eſtado
y con eſte preſupueſto
ſalio muy diſſimulado
45 y no paro haſta Delphos
en el templo venerado

por los gentiles de Apolo
por oraculo afamado
queſta en el monte Parnaſo
50 entre dos grandes collados
entre occidente y Oriente
por ygual compas ſentado
el qual a Phebo y a Baco
era pueſto y dedicado
55 llegado Apio ya en Delphos
al Pontifice ha rogado
que abrieſſe el templo de Apolo
para ſer del auiſado
que le conuenia hazer
60 en vn caſo muy peſado
El Pontifice contento
a Femonoe ha hablado
la qual era prophetiſa
queſtaua muy ſin cuydado
65 porque ya auia gran tiempo
que el templo eſtaua cerrado
y no reſpondio Apollo
aunque era preguntado.
La prophetiſa eſpantada
70 de auerle aquello mandado
que entraſſe dentro del templo
muy gran temor ha moſtrado
de llegar aquella cueua
do el oraculo era dado
75 procuro eſpantar a Apio
diziendole, di Romano
que ſuerte o mala eſperança
en eſto te ha encaminado
para ſaber el ſecreto
80 que acaſo te eſta eſcuſado
porque parnaſo eſta mudo
y ſu cueua a ya ocultado
a Phebo, y aſſi creemos
que la ha deſamparado
85 contentaos con los ſecretos
que Sebilla os ha dexado
Tornando la apretar Apio
ſu ornamento ha tomado
dexo todos ſus cabellos
90 por el cuerpo derramados
con la infula cubiertos
con Laurel ſa ha coronado
toda via temeroſa
vn poco ſe ha reparado
95 ſin llegar ſobre las meſas
do el oraculo era dado
fingiendo tener a Apolo
en el pecho ya cerrado
començo a dezir a Apio
100 coſas no muy en ſu daño,
pero Apio conoſciendo
ſer aquello con engaño
por ver la hablar quieta
con ſemblante ſoſſegado
105 ſin gritos e ſin furor
todo en templo reſonando
ni verle alçar los cabellos
ni tremer todo el collado,
llamando la engañadora
110 muy mal la ha menazado.
La virgen deſto eſpantada
a la cueua ſe ha apartado
llegada ya a las tripodas
todo el ſentido ha dexado
115 y entroſe Apolo en ſu pecho
de aquello no acoſtumbrado
y aſſi andaua por el templo
torciendoſe ambas las manos
deſgreñada y muy furioſa
120 los ojos deſencaſados
y alfin de muy grande rato
en aqueſto vuo paſſado

dio vn temeroſo aullido
diziendo aſſi, tu Romano
125 te eſcaparas ſin dañarte
las guerras que han començado
tu ſolo tendras ſoſſiego
muy quieto y reposado
en el valle de Euboea
130 y con eſto vuo callado
muy contento partio a Pio
a donde auia auiſado
pero murio a tercer dia
en Euboea llegado.

3. Romance de çayde. (V. 3.)

Diganme vueſſas mercedes
quien es eſte moro çayde
que las damas le ſuplican
que no les ronde la calle
5 mas condido eſta en el mundo
que ſarampion y vſagre
porque no ay moço ni viejo
ni oficial que no le cante
los ciegos que venden coplas
10 quando el introyto hazen
ya mas trillado lo traen
que la puente del paſſaje
lleua acueſtas cada dia
de trigo ochenta coſtales
15 y leuantanle que tiene
cabellos en el turbante
eſtaſſe en San Saluador
jugando el pobre a los naypes
y dize el otro en ſu lira
20 que rompe raja y que parte
vaſe a vna huerta a cauar
para poder ſuſtentarſe
y dizen que ſe paſſea
por los jardines de Tarfe
25 lleua una palanca a cueſtas
mayor que vn maſtil de naue
y eſſotro martin de amor
dize que trae coruo Alfanje
tiene al pie vna gran cadena
30 que no puede rodearſe
y dizen mas jente a muerto
que tiene gotas de ſangre
eſta renegando el triſte
del perro de ſu linaje
35 y dize Martin burela
que dança, bayla y que tañe
tiene mas tercios el moro
que dos otres ganapanes
y el bulgo loco publica
40 ques gallo de los galanes
ya çayda veo yr vendiendo
molletillos y ojaldres
y finjen que eſta haziedo
de quexas al viento alarde
45 dize abozes haua cocha
penſando de libertarſe
y dizen que en el balcon
deſdeña a çayde ſu amante
vereysla que va vendiendo
50 manteca y queſo de Flandes
y en verano caracoles
y pintanla enel Cerraje
no por falta de poetas
ni por falta de Romances
55 porque tiene mas Seuilla
que Salamanca eſtudiantes
dexa al moro en captiuerio
que alfin ſu priſion le baſte
que bien tiene que dezir
60 quien tal haze que tal pague.

4. (VI. 1.)

Antes ocho cientos años
quando fue el rey don Rodrigo
y perdio con tantos daños
a Eſpaña con ſus rebaños
5 por vn traydor enemigo
otro judas el traydor
el conde don Julian
que vendio con tal furor
los chriſtianos ſin temor
10 y los puſo en tanto afan.
El rey murio ſin vaſſallo
deſtruyda toda Eſpaña
quiſo dios bien remediallo
que el infante don Pelayo
15 guareſcio en vna montaña
de aqueſte deſcienden todos
nueſtros reyes naturales
ſin buſcar vias ni modos
porque fue vnos de los godos
20 y de los mas principales.
Eſte infante fue el primero
que boluio a dar batalla
contra los moros muy fiero
a guiſa de buen guerrero
25 como en ſu hyſtoria ſe halla
recogio muchos chriſtianos
y tomo vna gran quadrilla
y fue ſobre los paganos
y ganoles por ſus manos
30 mucha parte de Caſtilla.
Ya deſpues de tantos males
que eſpaña paſſo en la lid
huuo reyes muy leales
y el conde Fernan Gonçalez
35 y deſpues vino el buen cid
todes eſtos enſancharon
ſu cabaña bien aoſadas
a los moros conquiſtaron
muchas tierras les ganaron
40 y ciudades muy preciadas
Don Fernando es el primero
eſte fue rey principal
al cid armo cauallero
y deſpues fue compañero
45 en ganar a portugal
otros caſtillos roqueros
gano el cid en ſu auſencia
mas como vido Herederos
fueſſe con ſus canalleros
50 y gano luego a Ualencia.
Don ſancho murio muy cedo
y gozo poco la vida
don Alonſo con denuedo
gano luego a Toledo
55 Madrid y Guadalajara
otras tierras comarcanas
que aqui no ſe ponian
eſte rey hizo muy llanas
todas las gentes chriſtianas
60 a dios ſiempre bendezian.
Otros tuuieron el mando
proſperando bien ſu ſilla
y deſpues vino reynando
el tercero rey Fernando
65 aquel que gano a Seuilla
eſte rey por ſu perſona
esforçando bien ſus gentes
gano a Ecija y carmona
y eſmalto bien ſu corona
70 con las ciudades ſiguientes.
Que deſpues gano a Jaen
y a Baça con Aſturias

a cordoua tomo a rehen
y a otras ciudades tambien
75 con todo el reyno de murcia
deſte rey yo no me eſpanto
que gano tanto en el ſuelo
pues que dios le quiſo tanto
que al fin lo hizo ſanto
80 y lo tiene alla en el cielo.

5. Romance del moro Alatar. (VI. 2.)

De granada parte el moro
que Alatar ſe llamaua
primo hermano de albayaldo
el que el maeſtre matara
5 cauallero en vn cauallo
que de diez años paſſaua
tres chriſtianos ſe le curan
y el miſmo le da ceuada
vna lança con dos hierros
10 que de treynta palmos paſſa
hizola apoſta el moro
para bien ſeñorealla
vna darga ante ſus pechos
toda muça y cotellada
15 vna toca en ſu cabeça
que nueue bueltas le daua
los cabos eran de oro
de oro y ſeda de grana
lleua el braço arremangado
20 ſola la mano alheñada
tan ſañudo yua el moro
que bien demueſtra ſu ſaña
que mientras paſſo la puente
jamas a darro mirara
25 rogando yua a Mahoma
y Ala le ſuplicaua
le demueſtre algun chriſtiano
en que enſangriente ſu lança
camino va de antequera
30 pareſcia que bolaua
ſolo va ſin compañia
con vna furioſa ſaña
antes que llegue a antequera
vido vna ſeña chriſtiana
35 buelue riendas al cauallo
y para alla le guiaua
la lança yua blandiendo
pareſcia que la quebraua
ſale lo a recebir
40 el maeſtre de calatraua
cauallero en vna yegua
que eſſe dia la ganara
con esfuerço y valentia
a eſſe alcayde de alhama
45 armado de todas armas
hermoſo ſe deuiſaua
vna veleta traya
en vna lança azerada
aremete el vno al otro
50 el moro gran grito daua
por ala perro chriſtiano
te prendere por la barba
y el maeſtre entre ſi meſmo
a Jesus ſe encomendaua
55 ya andaua canſado el moro
ſu cauallo ya canſaua
el maeſtre que es valiente
muy gran esfuerço tomara
acometio rezio al moro
60 la cabeça le cortara
el cauallo que era bueno
al rey ſe lo preſentara
la cabeça en el arzon
porque ſupieſſe la cauſa.

6. Coplas de la reyna de Napoles. (VI. 3.)

Emperatrizes y reynas
que huyo del alegria
la triſte reyna de Napoles
buſca vueſtra compañia
5 va diziendo y gritos dando
de mi mal contar podria
quien amaſſe la triſteza
y oluidaſſe el alegria
porque vieſſen los mis ojos
10 el daño que les venia
en perder vn tal marido
que james no cobraria
lloren damas y donzellas
la reyna que tal ſe via
15 quien pienſo tener conſuelo
mal tras mal le combatia
vn año auia y mas
queſte mal a mi ſeguia
vino me lloro tras lloro
20 ſin auer deſcanſo vn dia
yo llore al rey Alfonſo
por la muerte que moria
yo llore a ſu hermano
que otro hijo no auia
25 llore al principe don Juan
quando frayle ſe metia
eſtando en eſtas congoxas
vino me menſajeria
que eſſe rey de los Franceſes
30 el mi reyno me pedia
porque dize que fue ſuyo
y que a el perteneſcia
vn conſuelo me quedaua
para mi poſtrimeria
35 eſtos fueron dos hermanos
rey y reyna de Caſtilla
demandeles yo ſocorro
que de grado les plazia
ſubierame a vna torre
40 la mas alta que tenia
para ver ſi vienen velas
deſte reyno que dezia
vi venir vnas galeras
y vnas naos vizcaynas
45 mas el tiempo fuera tal
que mi dicha lo deſuia
que las galeras y nauios
bueltos ſon para caſtilla
ya deſpues deſto paſſado
50 eſtas y otras mas venian
en ellas viene vn cauallero
de la noble andaluzia
eſte fue gonçalo hernandez
con muy gran caualleria
55 quiera dios de le guardar
de muy mala compañia
y ala reyna que es de Napoles
ſu muy alta ſeñoria
y dexar viuir alegre
60 en los dias de ſu vida.

7. Romance. (VI. 4.)

Alora la bien cercada
tu que eſtas en par del rio
cercote el adelantado
vna mañana en domingo
5 con peones y hombres darmas
hecho le tiene vn portillo
vierades moros y moras
que van huyendo al Caſtillo

las moras lleuauan ropa
10 los moros farina y trigo
Alla detras de vna almena
quedadofe ha vn morillo
con vna balleſta armada
pueſto en ella vn dardillo
15 llegueſte aca adelantado
hablaremos del portillo
oydo lo ha vn cauallero
de los de gomez carillo
alçado ſe ha la viſera
20 por ver quien lo auia dicho
apuntadole ha ala frente
ſalido le ha al colodrillo
que no le lloraua hermano
ni menos le llora primo
25 lloraua lo el adelantado
que de ſu pan a comido.

8. Aqui comiença el romance de don Alonſo de Aguilar. (VI. 5.)

Eſtando el rey don Fernando
en conquiſta de Granada
con valientes capitanes
de la nobleza de Eſpaña
5 armados eſtauan todos
de ricas y fuertes armas
el rey los llamo en ſu tienda
vn lunes por la mañana
deſque los tuuiera juntos
10 deſta manera les hablaua
qual ſera aquel cauallero
que por enſalçar ſu fama
moſtrando ſu grande esfuerço
ſuba a la ſierra mañana
15 vnos y otros ſe miran
el ſi ninguno le daua
que la yda es peligroſa
mucho mas es la tornada
y con el temor que tienen
20 a todos tiembla la barba
lleuantoſe don Alonſo
que de Aguilar ſe llamaua
yo ſubire alla buen rey
deſde aora lo aceptaua
25 tal empreſa como aqueſſa
para mi eſtaua guardada
quiero morir o uencer
aqueſta gente pagana
que ſi dios me da ſalud
30 la injuria ſera vengada
armoſe luego ante el rey
de las ſus armas preciadas
ſalto ſobre vn gran cauallo
y ſu eſcudo embraçara
35 grueſſa lança con dos hierros
en ſu mano lleuaua
Valiente va don Alonſo
ſu esfuerço gran temor daua
van con el ſus caualleros
40 toda ſu noble compaña
entre moros y chriſtianos
ſe trauo cruel batalla
los moros como ſon muchos
a los christianos maltratan
45 huyendo van los chriſtianos
huyendo por vna playa
esfuerça los don Alonſo
diziendo tales palabras
buelta buelta caualleros
50 buelta buelta a la batalla

que aunque ellos eran muchos
cobarde es el que desmaya
acordaos del gran esfuerço
de la gente castellana
55 mejor es aqui morir
exercitando las armas
que no biuir con deshonra
con vida tan abiltada
que muriendo biuiremos
60 pues biuira nuestra fama
que la uida siempre muere
la honra mucho duraua
con estas palabras todos
muy gran esfuerço tomauan
65 murieron como valientes
ninguno con vida escapa
solo queda don Alonso
el qual blandiendo su lança
se metio entre los moros
70 con crescida y cruel saña
a muchos quita la vida
a otros muy mal los llaga
en torrno lo cercan moros
con gran grita y algazara
75 tantos moros tiene muertos
que sus cuerpos lo amparauan
cercanlo de todas partes
muy mala mente lo llagan
siete lançadas tenia
80 todas el cuerpo le passan
muerto yaze don Alonso
su sangre la tierra baña
llorando lo esta llorando
vna captiua christiana
85 que quando niño pequeño
a sus pechos lo criara
que quando oyera su muerte
se huyo de donde estaua
llegose junto del cuerpo
90 arañando esta su cara
tanto llora la captiua
que de llorar se desmaya
y despues de buelta en si
con don Alonso se abraça
95 besaua el cuerpo difunto
en lagrimas lo bañaua
torcia sus blancas manos
los ojos al cielo alçaua
los gritos que estaua dando
100 junto a los cielos llegauan
las lastimas que dezia
los coraçones traspassan
Don Alonso don Alonso
dios perdone la tu alma
105 que te mataron los moros
los moros del alpujara
no se tienen por buen moro
quien no te daua lançada
lloren todos como yo
110 lloren tu muerte temprana
llorete el rey don Fernando
tu vida poco lograda
llore aguilar y montilla
tal señor como le matan
115 lloren todos los christianos
perdida tan lastimada
llore esse gran capitan
perdida tan señalada
que muerte de tal hermano
120 razon es la gima y plaña
que tu esfuerço tan crecido
esta muerte te cansara
dechado tomen los buenos
para tomar noble fama
125 pues murio como valiente
no en regalos de damas

murio como cauallero
matando gente pagana
eſtas palabras diziendo
130 otra vez ſe traſpaſſaua
llego alli vn moro viejo
la barua crecida y cana
no quiero le dixo a bozes
a ti mas offenſa ſe haga
135 echo mano a vn alfange
la cabeça le cortara
tomo la por los cabellos
para ſu rey la lleuara
diziendo tal cauallero
140 esforçado y de tal fama
no es juſto ſiendo muerto
que tal baldon ſe le haga
el rey moro que lo vido
gran peſar dello tomara
145 El cuerpo manda traer
de alli donde muerto eſtaua
embiolo al rey Fernando
y la cabeça cortada
el rey vno gran plazer
150 en que muerto lo cobraua
que pueſto que alli muriera
ſu fama ſiempre bolaua.

9. (VII. 1.)

Myra çayde que te digo
que no paſſes por mi calle
no hables con mis mugeres,
ni con mis cautiuos trates
5 no preguntes en que entiendo
ni quien viene a viſitarme
que fieſtas me dan contento
ni que colores me aplazen
baſta que ſon por tu cauſa
10 las que en el roſtro me ſalen,
corrida de aver mirado
moro que tan poco ſabe
confieſſo que eres valiente
que hiendes rajas y partes
15 y que as muerto mas chriſtianos
que tienes gotas de ſangre
que eres gallardo ginete
que danças, cantas y tañes
gentilombre bien criado
20 quanto puede imaginarſe
Blanco rubio por eſtremo
ſeñalado entre linajes
el Gallo de los brabatos
la nata de los donayres
25 que pierdo mucho en perderte
y gano mucho en ganarte
y que ſi nacieras mudo
fuera poſsible adorarte,
mas por eſſe inconviniente
30 determino de dexarte
que eres prodigo de lengua,
y amargan tus liviandades
aura meneſter ponerte
la que quiſiere llevarte
35 vn alcaçar en los pechos
y en los labios vn alcayde
mucho pueden con las damas
los galanes de tus partes
porque los quieren brioſos
40 que hiendan y que deſgarren
mas con eſto çayde amigo
ſi algun banquete les hazen
del plato de ſus favores,
quieren que coman y callen,

45 coſtoſo me fue el que hiziſte
que dichoſo fueras çayde
ſi conſervarme ſupieras
como ſupiſte obligarme
mas no bien ſaliſte a penas
50 de los jardines de Atarfe
quando heziſte de la mia
y de tu deſdicha alarde
a vn morillo mal nacido
e ſabido que enſeñaſte,
55 la trença de mis cabellos
que te puſe en el turbante
no quiero que me la buelvas
ni que tampoco la guardes
mas quiero que entiendas moro
60 que en mi desgrazia la traes,
tambien me certificaron
como le deſafiaſte
por las verdades que dixo
que nunca fueran verdades
65 de mala gana me rio
que donoſo diſparate
no guardaſte tu ſecreto
y quieres que otro lo guarde
no puedo admitir diſculpa
70 otra vez torno aviſarte
que eſta ſera la poſtrera
que te hable y que me hables
dixo la diſcreta çayda
al gallardo abencerraje,
75 y al deſpedirſe replica
quien tal haze que tal pague.

10. Otro Romance de çayde en reſpueſta del paſſado. (VII. 2.)

Dy çayda de que me auiſas
quieres que muera y que calle
no des credito a mugeres
no fundadas en verdades
5 que ſi pregunto en que entiendes
o quien viene a viſitarte
ſon fieſtas de mi tormento
ver que viſitas te aplazen
ſi dizes que eſtas corrida
10 de que cayde poco ſabe,
no ſe poco pues que ſupe
conocerte y adorarte
ſi dizes ſon por mi cauſa
las que en el roſtro te ſalen,
15 por la tuya con mis ojos
tengo regada tu calle
confieſſas que ſoy valiente
que tengo otras muchas partes
pocas tengo pues no puedo
20 de vna mentira vengarme
mas ſi a querido mi ſuerte
que ya mi querer te canse,
no pongas inconvinientes
mas de que quieres dexarme
25 no entendi que eras muger
a quien nouedad aplaze
mas ſon tales mis deſdichas
que en mi lo impoſible hazen
anme pueſto en tal eſtremo
30 que el bien tengo por vltrage
alabaſme para hazerme
la nata de los peſares
yo ſoy quien pierdo en perderte
y gano mucho en amarte
35 y aunque hablas en mi ofenſa

no dexare de adorarte,
dizes que ſi fuera mudo
fuera poſsible adorarme
ſi en tu daño no lo he ſido
40 enmudezca el deſcuparme
ſi te a ofendido mi vida
quieres ſeñora matarme
baſto dezir que hable
para que el peſar me acabe
45 es mi pecho calaboço
de tormentos inmortales
mi boca la del ſilencio
que no a meneſter Acayde
que el hazer plato y vanquetes
50 es de ombres principales
mas dalles de ſus favores
ſolo pertenece a infames
çayda cruel que dixiſte
que no ſupe conſervarte
55 mejor te ſupe obligar
que tu as ſabido pagarme
mienten los moros y moras,
y miente el infame Tarfe
que ſi yo le amenazara
60 baſtara para matalle
a eſſe perro mal nacido
a quien yo moſtre el turbante
no fio yo de ſecretos
que en baxos pechos no caben
65 yo le e de quitar la vida
y e de eſcrevir con ſu ſangre
lo que çayda replico
quien tal hizo que tal pague.

11. Otro Romance de Zaida. (VII. 3.)

Por la calle de ſu dama
paſſeando ſe anda Zayde
aguardando que ſea ora
que ſe aſome para hablalle
5 deseſperado anda el moro
de ver que tanto ſe tarde
que pienſa con ſolo verla
apagar ſu fuego grande
viola ſalir a un valcon
10 mas vella que quando ſale
la luna en la eſcura noche
y el Sol tras las tempeſtades
llegoſe Zayde diziendo,
vella mora Ala te guarde,
15 ſi es mentira lo que dizen
tus criados y mis pajes;
dizen que quieres dexarme
porque pretendes caſarte
con vn moro que a venido
20 de las tierras de tu padre:
es verdad Zayda aqueſto
declarate no me engañes
no quieras tener en cuvierto
lo que tan claro ſe ſaue
25 que perdere ſer quien ſoy
ſi el negocio va adelante
Ala ſaue ſi me peſa,
y lo que ſiento dexarte
bien ſabes que te e querido
30 a peſar de mi linaje
y ſaues las peſadumbres
que e tenido con mi padre
por aguardarte de noche
como ſiempre vienes tarde
35 y por quitar ocaſion
dizen que quieren canſarme

no te ſaltara otra mora
hermoſſa y de galan talle
que te quiera y tu la quieras
40 porque lo mereces çayde
no entendi que me quitaras
mis prendas y las trocaſes
en quien tan poco merece
que aun no merece mirarte
45 mal aya tu hermoſſura
que tan mal ſupo emplearſe
en vn moro vaxo y torpe
yndigno de vien tan grande
eres por ventura aquella
50 que me celabas del ayre
que ſi miraba a la luna
no guſtauas la miraſe
eres la que de tu valcon
me dixiſte eſotra tarde
55 tuya ſoy y lo ſere
tuya es mi uida çayde
traydora mas que Fileno
porque quieres di dexarme
ſin el alma que te di
60 dame lo que me rrobaſte
tan preſto ſe acaua aqueſto
y reyno en ti libertades
a çayda quien te dixera
que por otro me dexaſes
65 a perra permita ala
que lo que yo paſſo paſes
porque ſientas ſi no ſientes
tus ynjuſtas libertades
y porque ſiempre enfaſtidies
70 y guſto del nunca alcances
y ſi contento le buſcas
en el lugar de adorarte
ni te quiera ni te uea
ſino que haga donayre
75 de tus coſas y de ti
porque ſientas que es peſares
la mora cierra el Ualcon
diziendo anda vete Zayde
que no es bien que eſtes ay
80 dando bozes en la calle
con eſto ſe fue ſu çayda
dexando al moro de arte
que ſolamente vn cabello
baſtara para matarle
85 que de oy mas no la porne
haſta ver quien de dio parte
de lo que paſſo entre ambos
en los jardines de tarfe
Juro por ala ſancto
90 ſi no la tierra me trague
que e de allanar lança y braço
en el matiz de ſu ſangre
y de la boca la lengua
juro mora de ſacarle
95 por las mentiras que dixo
de hablador me ynputaſes
quatro mentiras pudieron
de tu memoria borrarme
mas al fin eres muger
100 y el mejor nombre mudable
amiga ſiempre de cuentos
amiga de diſparates
mudaſte con qualquier biento
como beleta de naue
105 dixo y ſalto en el cauallo
ſin aguardar a ſu paje
y a buſcar a ſu enemigo
furioſo de alli ſe ſale.

12. Reſpueſta de Zayda. (VII. 4.)

Zayda eſparze por el viento
las cenizas de vnas cartas
aora tan enojoſſas
quanto en otro tiempo caras
5 y aunque rebuelue razones
para poder deſculparlas
no halla ninguna que baſte
que no ay deſculpa en mudança
dize ſi eſcripturas fuiſtes
10 abeys parecido falſas
no por falta de firmeza
mas por ſobra de deſgracia
y ſi fuiſtes teſtimonios
de algunas veras paſadas
15 parece que fueron burlas
pues beras tarde ſe acaban
ſi fuiſtes obligaciones
ya ſin raçon ſoys negadas
pero quien niega las propias
20 poco en ajenas repara
ſi ſoys fuiſtes fingadas
pues eſtays tan oluidadas
y palabras mentiroſas
pues ſon las obras contrarias
25 por eſtas y otras razones
os an entregado a la llama
que no es guſto tener prenda
de deudor que tan mal paga
yo me acuerdo de otro tiempo
30 que ningun fuego os quemara
porque ſiendo en bueſtra ofenſa
mis lagrimas lo apagaran
mas bueſtro mudable dueño
a hecho en mi tal mudança
35 que a faltarme agora fuego
oſquemara el de mi rauia
lleue el viento eſas cenizas
pues lleuo mis confianças
y lleueſe mis memorias
40 pues ya en perder las ſe gana
mas dixera mas no puede
que le atajan las palabras
las ſinrazones preſentes
y las razones paſſadas.

13. Otro Romance de albayaldos con Azarque. (VII. 5.)

Entre gerez y ſan lucar
albayaldos con azarque
buſcandoſe el vno al otro
vino el dia de encontrarſe
5 puſo Azarque en el los ojos
diziendo moro cobarde
que para poder yr viuo
beniſte ſolo a buſcarme
bien abras oydo dezir
10 que e hecho pleyto menaxe
de para menos de ciento
no poner mano a mi alfanje
buelue albayaldos alora
tray ſarrazinos y atarfes
15 y no te pareſcan muchos
aunque de dozientes paſen
que tengo la mano hecha
a matallos a millares
y ſacalla deſta orden
20 es querer que el mundo acabe
que ſi comiença por ti
y no halla en que ocuparſe
no que dara hombre ſiguro
deſde poniente a leuante

25 moriras a bueltas de otros
con que podras conſolarte
y de que yo a ti te mate
tu pueblo y Ciudad honrrarſe
aluayaldos le reſponde
30 apretandoſe el turbante
terciando en el braço yſquierdo
el capellar a vna parte,
eres Açarque por dicha
no deues de ſer açarque
35 que ſi el moro açarque fuera
muriera ſolo en mirarme
mas ſi lo deues de ſer
ſegun eres de arrogante
que no tiene la moriſma
40 tu ygual que blasfeme y raxe
y de que ya no eſtas muerto
es la cauſa moro ynfame
que ſe auerguença mi eſpada
que yo para ti la ſaque
45 auerguençaſe el cauallo
la tierra mar y los ayres
de que te ayas atreuido
a ponerteme delante
Azarque ynfame de moros
50 azar tuviſte en toparme
a las armas fanfarron
que ya palabras no valen
parte el vno para el otro
furioſos van a encontrarſe
55 partiendo el ayre y partiendo
ta tierra por donde parte
meteſe el Rey de pormedio
haziendo las amiſtades
y lleboſelos conſigo
60 haſta la buelta de cadiz.

14. Otro Romance de çayda para Muça. (VII. 6.)

Myra Muça que te aviſo
que con çayde no me trates
ni en las zambras ni en las fieſtas
no le hables ni acompañes
5 ni en las juſtas ni torneos
ni en cañas ni en fieſtas tales
no ſalgas con ſu librea,
que es librea de vn infame
que vn Moro de pocas prendas
10 venga a dezir y ſe alabe
que tuvo que hazer comigo
en los Jardines de Tarfe
O perro ſi te lo oyera
por Ala ſi te topaſſe
15 que con eſtos propios dientes
a bocados te acabaſſe,
Eſpoſsible di traydor
traydor de baxa madre
que en pecho hidalgo y noble
20 cupieſſen palabras tales
Porque juro por Ala
anſi goze yo a mi padre
ſino que raviando eſte
entre fieros animales,
25 y que el cielo todo junto
ſobre mi cayga y me abraſe
y que viua en pena eterna
ſin remedio de mi padre
y quel moro por quien muero,
30 no me quiera ni me ame
ni a las fieſtas donde fuere
mi cifra no le acompañe
ſi antes que paſſen tres dias,
yo le contare a mi Azarque

35 la injuria que me as hecho
porque no te di una tarde
vna cinta que tenia
labrada para mi amante
para ſalir al torneo
40 el Miercoles por la tarde
Pero entenderas perro
que la hize para Azarque,
moro valiente y brioſo
mas que otro Abencerraje
45 y que ſi a caſo la viera
pueſta en cuerpo tan infame
por Ala que ſe abraſara
de colera y de coraje
Pero agora pagaras,
50 el atrevimiento que vſaſte
en dezir palabras feas
y de boca tan infame
Y con aqueſta congoxa
ſe entrara a ver a ſu padre
55 que eſtava enfermo en la cama
de vna enfermedad muy graue.

15. Otro Romance. (VII. 7.)

El gallardo avencerraje
aunque mas a peleado
quedo en poder del Alcayde
cautiuo y enamorado
5 ſuſpiros y valentias
en ſuſpiros an quedado
y es porque eſta juntamente
cautiuo y enamorado
conſolauale el alcayde
10 caſos triſtes le a contado
diziendo que no es el ſolo
cautiuo y enamorado
deſque ſupo ſus amores
franca liuertad le a dado
15 porque es laſtima de verle
cautiuo y enamorado
por la poſta ua a coyn
y en el caſtillo a llamado
y al dezir quien es reſponde
20 vn cautiuo enamorado
harifa le abrio las puertas
cerrando las al cuydado
porque no ſe nombre mas
cautiuo y enamorado.

16. (VIII. 1.)

Galiana eſta en Toledo
labrando vna rica manga
para el fuerte Sarracino
que por ella juega cañas
5 matizaua vna diviſa
con ſeda amarilla y parda
empreſa que lleua el moro
en el campo del adarga
vna Flecha de Cupido
10 que en vn pedernal tocaua
ſacando vivas centellas
y por letra, pocas baſtan
Eſtaua a ſu lado yzquierdo
vna captiua chriſtiana
15 llorando memorias viuas
entre muertas eſperanças
Galiana le pregunta
del llanto la triſte cauſa

y los ojos en la Flecha
20 le reſponde, Pocas baſtan
libertad tuve algun dia
mas fue libertad de Dama
pedernal algunas vezes
y otras vezes cera blanda
25 en eſte tiempo que digo
me quiſo mas que a ſu alma
vn Chriſtiano cavallero
de la Cruz de calatraua
hizeme ſorda a ſus quexas
30 mas fue ſu porfia tanta
que vino a ſacar centellas
de vna piedra dura elada
a penas le quiſe bien
quando fortuna boltaria
35 hizo que la muerte dura
provaſſe en el ſu guadaña
murio por ſer coſa mia
entre mil moriſcas lanças
quedando yo priſionera
40 de tu pariente Abenamar
es mi alma el monumento
do eſtan ſus cenizas caſtas,
y la memoria importuna
de cenizas, fuego ſaca
45 aſsi te de Dios ventura
ſeñora en eſſo que labras
que mires por tus deſſeos
que ſon traydores de caſa
y que dexes que mi llanto
50 aprieſſa del pecho ſalga
que aunque ves que lloro mucho
mucho por llorar me falta.

17. Otro Romance. (VIII. 2.)

Ocho a ocho y diez a diez
Sarrazinos y Alatares
juegan cañas en toledo,
contra Adalifes y Azarques:
5 publico fieſtas el Rey
por las ya juradas pazes
de cayde Rey de Belchite
y del Ualenciano Tarfe,
otros dizen que eſtas nuevas
10 al Rey ſirvieron de achaque
y que Celidaxa ordena
ſus fieſtas y ſus peſares
entraron los Sarracinos
en cavallos alazanes
15 de naranjado y de verde
marlotas y Capellares,
en las adargas trayan
por empreſas ſus alfanjes
hechos arco(s)de Cupido
20 y por letra, fuego y ſangre
yguales en las parejas
le(s)ſiguen los Alatares
con encarnadas libreas
llenas de blancos follages
25 llevan por diviſa vn cielo
ſobre los ombros d'Athlante
y vn moro Alatar, diziendo
tendrele quando el ſe canſe,
Los Adalifes ſiguieron,
30 muy coſtoſos y galanes
de encarnado y de amarillo,
y por mangas almayzares
era ſu diviſa vn mundo
que le deshaze vn ſalvage
35 y vn mote ſobre el baſton
en que dize, fuerças valen

los ocho Azarques ſiguieron
mas que todos arrogantes
de azul, morado, y pagizo
40 y vnas hojas por plumages
ſacaron adargas verdes
y vn cielo azul en que ſe arden
dos manos, y el mote dize
En lo verde todo cabe
45 No pudo ſufrir el Rey
que a los ojos le moſtraſſen
burladas ſus diligencias
y ſu penſamiento embalde
y mirando la quadrilla
50 le dixo a Selin ſu Acayde
aquel Sol yo le pondre
pues contra mis ojos ſale
Azarque tira bohordos
que ſe pierden por el ayre
55 ſin que conozca la viſta
a do ſuben, ni a do caen
como en ventanas comunes
las damas particulares
ſacan el cuerpo por verle
60 las de los andamios Reales
ſi ſe adarga, o ſe retira
de en mitad del vulgo ſale
vn gritar: Ala te guie
y del Rey vn muera, dalde
65 Celidaja ſin reſpeto
al paſſar por rocialle
vn pomo de agua vertia
y el Rey grito: paren, paren
creyeron todos que el juego
70 paraua por ſer ya tarde
y repite el Rey celoſo
prendan al traydor d'Azarque
las dos primeras quadrillas
dexando cañas aparte
75 piden lanças y ligeros
a prender al moro ſalen
que no ay quien baſte
contra la voluntad d'vn rey amante
Las otras dos reſiſtian
80 ſino les dexara Azarque
aunque amor no guarda leyes,
oy es juſto que las guarde
rindan lanças mis amigos
mis contrarios lanças alcen
85 y con laſtima y victoria,
lloren vnos y otros callen
que no ay quien baſte
contra la voluntad d'vn rey amante
Prendieron al fin al moro
90 y el bulgo para librarle
en acuerdos diferentes
ſe divide y ſe reparte
mas como falta Caudillo
que los incite y los llame
95 deshazenſe los corrillos
y ſu motin ſe deshaze
que no ay quien baſte
contra la voluntad d'vn rey amante
Sola Celidaja grita
100 libradle moros, libradle
y de ſu balcon queria
para librarle arrojarſe,
ſu madre ſe abraça della
diziendo, loca que hazes:
105 muere ſin dallo a entender
pues por tu deſdicha ſabes
que no ay quien baſte,
contra la voluntad d'vn rey amante

Llego vn recado del Rey
110 en que manda que ſeñale
vna caſa de ſus deudos
y que la tenga por carcel
dixo Celidaja, digan
al Rey que por no trocarme
115 eſcojo para priſion
la memoria de mi Azarque
y aura quien baſte
contra la voluntad d'vn rey
amante

Ay Toledo que otros dias
120 te llamauan los alarbes
vengança de aleues pechos
y oy lo as ſido de leales
murmure Tajo en ſus ondas
haſta que en el mar ſe lance
125 ſin que ſe dixeſſe que
llevo la preſa el Alcayde
que no ay quien baſte
contra la voluntad d'vn rey
amante.

18. Otro Romance. (VIII. 3.)

Afuera, afuera, aparta aparta
que entra el valeroſo muça
quadrillero de vnas cañas
treynta lleua en ſu quadrilla
5 Abencerrajes de Fama
conformes en las libreas
de azul y tela de plata
en yeguas color de Ciſne
con las colas muy creſpadas
10 y de liſtones y cifras
traveſadas las adargas
atravieſſan qual el viento
la plaça, y con viva llama
dexan en cada balcon
15 mil damas amarteladas
Aqui corren, alli gritan
aqui buelven, alli paran
aculla los vereys todos
prevenirſe de las cañas,
20 ta trompeta les combida
ya les incita la caxa
ya los Clarines comiençan
ya paſſan los Bencerrajes
ya las adargas reparan
25 ya rebueluen, ya acometen
los Zegries contra muças
el juego ſe va encendiendo
de veras el juego anda
no ay amigo para amigo
30 las cañas ſe bueven lanças
el Rey Chico que conoce
la ciudad alborotada
en vna yegua ligera
de cabos negros y vaya
35 gritando con vn baſton
por ver la fieſta acabada
va diziendo afuera, afuera
con rigor, aparta aparta
las damas hazen lo meſmo
40 deſocupan las ventanas
porque la miſma pendencia
riñen ellas en ſus almas,
Muça que conoce al Rey
por el çacatin ſe eſcapa
45 y la demas de ſu gente:
le ſiguen por el Alhambra

mandolos prender el Rey
y en Generalife enguarda
particularmente a Muça
50 por gozar de ſu eſperança
mas dentro de tercer dia
de las priſiones lo ſaca
reſultando deſte enojo
vna muy luzida zambra.

19. Otro Romance. (VIII. 4.)

Abindarraez y Muça
y el Rey chico d'Granada
gallardos entran veſtidos
para baylar vna zambra
5 que vn Lunes a media noche
fue por los tres ordenada
porque los tres ſon cautivos
de Xarifa, çayda y Zara,
el deſconponerſe el Rey
10 coſa entre reyes no vſada
y darle Muça ſu ayuda,
poco galan ſin las armas
que es ombre que noche y dia
tiene ceñida la eſpada
15 y para dormir ſe arrima
en vn pedaço de lança
alo canſado vn deſden,
que tiene en los ojos çayda
y amores de vn Bencerraje
20 que adora los ſuyos Zara
Abindarraez es moço
y ſiempre de amores trata
Fatima muere por el
y Xarifa rinde el alma,
25 al fin ordena la fieſta
la deſorden que amor cauſa
que al mas cuerdo hara mas loco
celo y guſto de ſu dama
para cumplir con la gente
30 echaron fama en granada
que a venido cierta nueva
que Antequera era ganada
Es la fieſta por Agoſto
y entra el Rey toda bordada
35 vna marlota amarilla
de copos de nieve y plata,
con vna letra que dize
ſobre mi fuego no baſta
Gallardo le ſigue Muça
40 de azul viſte cuerpo y alma
labradas en campo de oro,
vnas pequeñas mordaças
cuya empreſa dellas dize
Acabare de acaballas
45 Abindaraez ſe viſte
la color de ſu eſperança,
vnas yedras ſobre pueſtas,
con vnas tocas doradas
vn cielo ſobre los ombros
50 con vnas nuves bordadas,
y en las yedras eſta letra
mas verde quanto mas anda
Sacaron a las tres moras
que eran la flor de la ſala
55 eran el adorno della
y lo mejor de ſus armas
Abindarraez brioſo
con vna buelta gallarda
piſo a Fatima en el pie
60 y a ſu Xarifa en el alma,
La mano le ſuelta al moro
y anſi le dize turbada

para que entraſte encubierta
traydor la engañoſa cara
65 arroja el fingido roſtro
que el proprio tuyo te baſta
que pues le conocen todos
por mi daño y ſu vengança
con mil caricios el moro
70 la blanca mano demanda
ella replica no quieras
mano en la tuya agrauiada
baſta que Fatima diga
en converſacion de damas
75 que eſtimas en mas ſu pie
que mi mano deſdichada
Abindarraez turbado
ſale huyendo del Alhambra
ſi de verde ſalio el moro
80 de negro buelue a la ſala
entre tanto el Rey y Muça
eſtavan con çayda y Zara
canſados de tantas bueltas,
y ſon de amor las mudanças,
85 Como eſtavan disfraçados
recoſtaronſe en ſus haldas:
quando hablan enmudecen
y quando enmudecen hablan
Tambien ſe canſaron ellas
90 que el cuerpo muerto no canſa
como el bivo aborrecido
que quiere forçar el alma
Levantoſe vn alboroto
que la reyna ſe deſmaya,
95 la fieſta ſe acabo en celos
que amor ſin ellos acaba.

20. Otro Romance. (VIII. 5.)

Deſpues que con alboroto
paſo el baylar de la zambra
do el gallardo Abindarraez
dexo agrauiada ſu dama
5 piſando a Fatima el pie
en la preſencia de Zara:
y ſe entraron con la reyna
a divertirla ſus damas
juntas en converſacion
10 Xarifa, Fatima, y Zara
que çayda eſta con la reyna
que entretiene y regala
ſon eſtas las mas hermoſas
y de mas nombre en Granada
15 tiene Fatima en los ojos
dos lunas bellas y claras
y ſon ſus rubios cabellos
del rico metal de Arabia
en cuyos lazos añuda
20 las almas mas libertadas
tiene Xarifa la frente
de vn liſo marfil ſacada
ſon ſus mexillas hermoſas
y ſus labios de eſcarlata
25 ſon las manos de criſtal:
nieve el pecho y la garganta
adonde el fuego de amor
inviſiblemente abraſa
y aunque en ſu comparacion
30 es algo morena Zara
en diſcrecion y donayre
a las demas ſe aventaja
que la Flor de la hermoſura
en breve tiempo ſe paſſa
35 y es don que jamas ſe pierde
la diſcrecion y la gracia

es ſu platica de amores
y de los agenos tratan
que las mudanças del moro,
40 cada qual las ſiente y calla
laſtimas ſon de Muley
y libertades de çayda
que agora Xarifa llora
y las conſidera Zara
45 pues ama a quien la aborrece
y Xarifa a quien la engaña
y Fatima eſta contenta
pues las dexa por ſu cauſa
y como los coraçones
50 ſiempre con los ojos hablan,
reſpondio a ſu penſamiento,
Xarifa, diziendo baſta,
que no quiero otro caſtigo
ni pretendo otra vengança
55 que la que te puede dar
la memoria de mis anſias
que preſto veras el roſtro
de la fortuna contraria,
con mas luto y mas triſteza
60 que la que tengo en el alma
que ſi leuanta tu pie
y ſi mis manos abaxa
es vna miſma la rueda
que me umilla y te leuanta
65 que ya me ſubio el favor
no ſe ſi diga mas alta
mal anduve en no tenello
quando juntamos las palmas.
Zara que a viuido ſiempre
70 de favor neceſsitada
dixo: dichoſa la mora
que jamas a ſido amada
ſi con celoſos diſguſtos
los guſtos de amor ſe pagan
75 el no avellos conocido,
es mas ſegura ganancia
Fatima que eſtaua atenta
a vna y otra deſgracia
coligiendo de ſus daños
80 vna conſequencia llana
dixo, quien tan ſin razon
y tan ſin porque os agravia
merece que le caſtigue
la que mas quiſe del alma
85 dixera mas, ſi a deſora
no vuiera llegado çayda,
a dezirles que la reyna
a mucha prieſſa la(s) llama
y al levantar ſe juntaron
90 eſtrechamente las palmas
diziendo, muera ſu fe
y viva nueſtra vengança.

21. Otro Romance. (VIII. 6.)

De celos del rey ſu ermano
el alma tiene abraſada
el valiente moro Muça
onra y gloria de Granada
5 diziendo, Rey porque quieres
tiranizar a mi dama
pues que yo tambien ſoy Rey
y a donde reyna ſu alma
dale en pago a mis ſeruicios
10 pues es juſta la demanda
y dexame gozar della
aſsi gozes del Alhambra
y ſi aqueſto me concedes
no ſe vera contraſtada,

15 de poder de los Chriſtianos
mientras quiſiere mi lança
y mas te prometo Rey
con aqueſta, otra hazaña
que es traerte cada dia
20 doze cabeças chriſtianas
y ſi me das a mi gloria,
como la razon demanda
te traere por tu captiuo
al de la Cruz colorada
25 gozemos vida quieta
pues que podemos gozalla
tu con aqueſtas victorias
yo con ellas y con zara.

22. Romance ſacramental. (XII. 8.)

Por los muros celeſtiales
todo el cielo eſta aſſomado
que mirauan vn combite
del meſmo Dios ordenado
5 ſolo de pan y de vino
pero mas rico y preciado
que el que hizo el Rey Aſſuero
aunque en mucho fue eſtimado
el maeſtre ſala es Chriſto
10 el pan ſu cuerpo ſagrado
ſu ſangre precioſa el vino
ſalida de ſu coſtado
los pajes los Serafines
con todo el mas principado
15 y la meſa es el altar
y el pecador es combidado
el qual ſi llegare humilde
con perfeto y buen eſtado
a gozar de tanta alteza
20 quedando en dios transformado
alli ganara la gloria
para donde fue criado
por eſte pan celeſtial
ſi le guſta ſin pecado.

23. Romance. (XVI. 3.)

Gallardo en armas y trages
ſin amores, y con galas
ques mucho para ſoldado
cuydar tan poco de damas
5 canſado de aborrecer
ſale Muça del Alhambra
por defenderſe de amor
y defender a Granada,
que teme mas vn enfado
10 que amor muchas vezes cauſa
que el rigor inexorable
de mil eſpadas y lanças
el capellar lleua blanco
doradas todas las franjas,
15 y eſta letra de oro en ellas
deſeſpero en la vengança,
vnas granadas partidas
en marlota azul y blanca
y eſta letra, eſtoy en gloria,
20 quando parto de Granada,
lleua vn alma y vna muerte
diuididas en la adarga
y eſte epitecto ſiguiente
a deſuiarte del alma,
25 era el cauallo morzillo,
con adereços de plata

de verde claro el jaez
bordado de ſeda vaya
y de morado eſta letra
30 la eſperança de amor vaca
huye de mi que no admito
de amor ninguna eſperança
el borzegui lleua azul
porque aſſi los celos trata,
35 trae vn bonete bordado
con vna pluma dorada
y por delante eſta letra
las amoroſas palabras
ſon mas que ligeras plumas
40 y mas que plumas liuianas
paſſo por junto a vn balcon
donde con celos le aguarda(n)
ſin eſperança ninguna
la bella Xarifa, y Zara
45 deſcuydado Muça dellas
y de ſus cuydados y anſias
fue a paſſar, mas no paſſo
que el paſſo las dos le atajan
que eſtauan ardiendo en fuego
50 vertiendo ſus ojos agua
juntas le piden les de
lo que les robo apartadas,
Xarifa el alma le pide
y lo miſmo pide Zara.
55 y el le(s) reſponde admirado
donde tengo tantas almas
ſi vna que tengo pidis
como a las dos podré dalla
el alma puede partirſe
60 no que no ſe parte el alma,
dexadme, y dexalda a ella
que temo que quien ſin cauſa
dexo oyr a Abindarraez
dexara a Muça mañana,
65 con eſto ſe fue, y las moras
llamando en vano ſe canſan
que oye el que no quiere oyr
menos, mientras mas le llaman
quedaron: pero mal digo
70 que no queda quien bien ama
pues que va tras quien pretende
deſſeo, memoria y alma.

24. Romance de Bernardo del Carpio. (XVII. 3.)

Mal mis ſeruicios pagaſte
ingrato Rey don Alfonſo
ſabiendo que tu defenſa
eſtaua toda en mis hombros
5 mi padre me prometiſte
mas como Rey aleuoſo
ſin ojos me le entregaſte
porque le vieſſen mis ojos
o mal ayan mis ſeruicios
10 y aqueſte braço furioſo
que con tan hidalgas obras
gano ſeruicios tan cortos
de oy adelante he de ſer
de tus contrarios ſocorro,
15 porque premien los eſtraños
las faltas de Reyes proprios
no de ſu muerte me peſa
peſame que dizen otros
que ſi yo buen hijo fuera
20 no te guardara el decoro
ya maldigo el dieſtro braço
que por ſeruir vn Rey ſolo
dexa perecer ſu ſangre
porque le aborreſcan todos

25 por mi ſe podra dezir
que han ſido tiempos ocioſos
pues con honrroſas azañas
mi proprio padre deſonrro
bien puede dezir que tiene
30 hijo deſcuydado, y moço,
ſi cauptivo le he dexado
por ſer eſclauo forçoſo,
quando obligacion tuuieſte
con ſer mi madre tu tronco,
35 me trocaſte la palabra
que haras agora Alfonſo,
nunca ella mi madre fuera
ni yo Bernardo, pues gozo,
de ſus hierros y mi agrauio
40 que fueron dos malos gozos
ſi tus offenſas vengaſte
deſde agora Rey te informo
que he de vengar mis offenſas,
que no con reyes me ahorro
45 eſto le dize Bernardo
al Rey ſu tio, y dexolo
con la palabra en la boca
y el parte hecho vn demonio
para buſcar ſu vengança
50 entre Chriſtianos y moros
que tiene muchos amigos
por que es amigo de todos.

25. Comiençan los Romances. (XX. 1.)

Deſſeoſa Axa çulema
de hablar con ſu moro çayde,
tomo para eſtar ſecreta
de la noche lo mas tarde
5 Pueſta en ſu valcon la Mora
y el moro deſde la calle
con mil ſentimientos viuos
hizo de quexas alarde.
Mora hermoſa dixo el moro
10 en que ley o razon cabe
que ſiendo aqueſta alma tuya
con tanto rigor la trates.
Si de que es tuya te offendes
y eſſo te obliga a vengarte
15 mira que eſtas dentro della
y el agrauio a ti le hazes,
no mi das el rigor tuyo
con lo que pudo enojarte.
Mira que el quererte bien
20 pudo en algo deſcuydarme
ſi eſta no es juſta disculpa
para que pueda aplacarte,
a tu belleza y mi fe
te pongo eſta vez delante
25 acuerdate que fuy tuyo
ſi eſta confeſsion te plaze.
Y que tu en mil ocaſiones
lo meſsno me confeſſaſte,
pues ſi tu habes aqueſto
30 porque ingrata te moſtraſte.
Dame ocaſion que ſoſpeche
que en mentiras me pagaſte
Bien ſabes dixo la mora
dezir tus razones çayde .
35 Si qual las dizes lo ſientes
no lo encareces de balde,
que enamorado te pintas
quan bien ſabes laſtimarte.
Que bien dizes de galan
40 deſtos de ſola vna tarde,
dieſtro te tienen las damas
a quien rondas puerta y calle

Sacaronte bachiller
de muy nueuo eſtudiante,
45 huelgome que te entretengan
damas diſcretas y afables.
Eſſos bocadillos de oro
para alla puedes guardalles,
ay çayde çayde bien pienſas
50 que no ſe quanto tu hazes,
Todo lo fe y diſsimulo
por no acabar de enfadarme
trataſme de mentiroſa
que lo ſea no te eſpantes
55 pues para que tu me entiendas
he de hablar tu lenguaje,
aprendile en los villetes
que tu miſmo me embiaſte,
pues entre mil jamas pude
60 hallar ſolas dos verdades,
ya yo ſe que no las dizes
pero quiſiera engañarme
ſi quiera para dezir
que vna vez te deſcuydaſte.
65 Tambien me tratas de ingrata
ſi lo ſoy es por pagarte,
como me pagas y es treta
de alguna que me enſeñaſte
quan al reues correſpondes
70 de lo prometido çayde,
no ſe yo porque a mi fe
tantos agrauios le hazes,
Vna acha viene con gente
vete, podras de que paſſe
75 boluer, y dexando enojos
trataremos nueſtras pazes.

26. Otro Romance. (XX. 2.)

Axa çulema celoſa
del moro çayde ſoſpecha
que quiere bien a celinda
que aunque fea es muy diſcreta,
5 y aunque es camarera ſuya
duda que el amor le y tenga
que la ocaſion en mugeres
abre a qualquier daño puerta,
De cierta ſeñal que a viſto
10 le nacen ciertas ſoſpechas,
y por poder confirmarlas
vn ardid y engaño pienſa
con ſu moro çayde habla
mudando la boz y lengua,
15 y por la propria celinda
ſe le vende y ſe le entrega
El moro que eſta inocente
del engaño y de la ofenſa
como ſi a Celinda ablara
20 le forma amoroſas quexas
Hermoſa Celinda dize
porque tal rigor me mueſtras,
no baſta mates de hermoſa
que aun de muy cruel te precias
25 Si eſtas cierta que ſoy tuyo
y as hecho deſta fe prueua
por que razon di cruel
tienes mi eſperança muerta
Sabes que ſolo tu nombre
30 mi pecho ocupa y encierra
y que ſolamente lleuo
Axa çulema en la lengua
diſsimulando la mora
le reſponde, ſi pudiera
35 pagar lo mucho que deuo
con palabras facil fuera

Mas la obligacion es tanta
que te deuo y eſtoy pueſta
que por no poder pagalla
40 me e de retraer por deudas.
An me laſtimado el pecho
eſas tus laſtimas tiernas
tanto que de oy mas por proprias
yo te aſeguro las tenga
45 No querria que entendieſſe
nada deſto Axa çulema
pero calla que ya viene
yo me voy habla con ella
El moro como ymagina
50 que es Celinda la que ſe entra
diſsimulando le dize
ſu razon a Axa çulema
Sola tu hermoſura dize
podia boluer ſerena
55 la noche que mi eſperança
tuuo tan pueſta en tiniebla
Ya penſe por ſer tan tarde
que eſta noche no te viera
ni aquel dolor de que muero
60 algun aliuio tuuiera
pues yrme ſin ver tus ojos
quan a coſta mia fuera
los mios podran dezirte
lo que me mata tu auſencia.
65 Enamorada me tienes
le reſponde Axa çulema
tus razones moro çayde
que bien doradas las lleuas,
a no eſtar yo enamorada
70 deſta vez me enternecieras
que buenas coſas que dizes
ſi ellas fueran verdaderas.
digolo porque los hombres
nunca quieren bien de veras
75 y quando mas ſe laſtiman
a mentiras nos abezan
que bien que te eſtas muriendo
que bien del amor te quexas
y como que me engañaras
80 ſi no te las entendiera.
Di mas de aquellas coſillas
que antes dixiſte tan buenas,
Celinda lleuo en el pecho
y Axa çulema en la lengua.
85 A traydor como negaras
ſi yo meſma no lo oyera,
yo era que no Celinda,
vete traydor no te vea.

Anmerkungen.

1. (I. 1.)

Der Titel der fl. Bl. lautet: Obra nueuamente compueſta etc. por Franciſco de Godoy. Seuilla 1594.

1 Ronda, Stadt in Granada, lat. Arunda.

13 espiguetas nicht bei Seckendorff, Diccionario de las lenguas española y alemana. Hamburgo y Nuremberga 1823, 1824 (S); Sobrino aumentado, o nuevo diccionario de las lenguas española, francesa y latina. Amberes 1776, 1775. 2 Bde. (Sob.); Salva, Nuevo diccionario de la lengua castellano. Paris u. Mejico 1852. (Sal.). Tolhausen. Neues spanisch-deutsches u. deutsch-spanisches Wörterbuch. Leipzig 1888 (T.) hat espiguita = kleine Ähre. Es hat hier dieselbe Bedeutung wie espiguilla = ein schmaler Streifen von Spitzen.

23 taheli, die Wörterbücher S, Sob, Sa, T usw. haben nur tahali = Degenkoppel.

32 recaudo, Sorgfalt, Sicherheit (jetzt in dieser Bedeutung veraltet); a buen recado = wohlverwahrt, unter sicherem Verschluß; z. B. poner una cosa a buen r. Sob.

33 Alburquerque in der Provinz Estremadura (Sob.), heute Albuquerque.

41 Antequera in Granada.

43 Alburquerque statt a Alb. Die Auslassung der Präposition a vor Wörtern mit anlautendem a findet sich auch sonst. (Vergl. Rom. Forschungen VII 462, Anm. 5.) llegue vielleicht statt llegó.

46 eſtoy vielleicht Druckfehler statt eſtà.

50 areado = nſp arreado geschmückt, geputzt S; Sob. hat diese Bedeutung nicht.

59 denonado oder de nonado, wie im Texte steht; habe ich in keinem Wörterbuch gefunden; es ist wahrscheinlich ein Druckfehler für denodado.

80 tray = trae.
81 ſeta = secta (Sekte) Sob.
87 vido alte Form für vió, vgl. Foerster, Span. Sprachlehre, S. 380.
111 lo, wohl de lo, abhängig von neceſidad.
114 fue, jetzt fuí, Foerster § 431.
132 an hã cercado steht im Texte.
146 treslado = traslado S.
148 treſquilado = trasquilado. venir por lana y volver trasquilado = von einem Geschäft, von dem man sich Gewinn versprach, mit Verlust und Schaden zurückkommen S.

2. (IV. 3.)

IV. Obra marauilloſa etc. Hecho por Franciſco Markos. Seuilla 1594.

Gedruckt: Recompilacion de Romances viejos etc. por Lorenzo de Sepulveda. Alcala 1563 (Wolfenbüttel) Bl. 111. (R.) Eine Ausgabe Granada 1563 befindet sich im Besitz des Herrn Adolf Schaeffer in Frankfurt a. M. In dieser Ausgabe steht obige Romanze unter Nr. 70. (Vgl. Rom. Forsch. VII 415, 420.)

Cancionero de romances ſacados de las coronicas antiguas de España con otros hechos por Sepulveda. Alcala de Henares 1571 (Kön. Bibl. Berlin) Bl. 112 (C.).

V. 1—25 fehlen in dem Exemplar der Berliner Bibliothek. V. 6 steht R als V. 8;
16 demas] de mas R,
23 inſignias] insignas R,
37 Apio an andern Stellen a Pio geschrieben, auch R. u. C. haben diese verschiedene Schreibweise,
45 im Text steht Dolphos, während z. B. 55 delphos steht, R. u. C. haben Delphos,
47, 57 Apolo] Apollo RC.,
55 Apio] a Pio R., ya en delphos] y en delfos R.,
62 Femonoe RC., der Text hat Femoneo, die Tochter des Apollo und erste Priesterin desselben zu Delphi,
hablado] llamado RC.,
66 que el] quel R.,
67 reſpondio] reſpondia RC.,
70 auerle aquello] auer le a aquello R.,
84 deſamparado] desemparado C.,
86 Sebilla] Sibilla C.,
97 fingiendo] fingendo C.,
98 cerrado] encerrado RC.,
99 a Apio] Apio R.,
103 hablar RC., Text hat habla,
106 reſonando RC., Text hat reſonado,
109 Text hat enganadora,
110 menazado] amenazado RC.,
122 en] en que RC., vuo] huuo R. wie 130;
131 a Pio] Apio C.,
133 murio RC., Text hat murto.

3. (V. 3.)

V Caſo guſtoſiſſimo y agradable etc. por Benito Carraſco. Gueſca 1594.

4. (VI. 1.)

VI. Aqui comiençan las coplas de como ſe torno a ganar Eſpaña, deſpues que la perdio el rey don Rodrigo. Y bien vn romance del moro Alatar, y vnas coplas de la reyna de Napoles y otro romance que dize Alora la bien cercada tu que eſtas en el par del rio, y otro Romance de don Alonſo de Aguilar. O. o. o. I.

67 Im Text steht der Druckfehler esfoçando.

5. Romance del moro Alatar. (VI. 2.)

Einen Druck auf flieg. Blättern verzeichnet Duran, Rom. gen. I 68. 1. Einltg. Zwei andere befinden sich in Prag (Wolf, Sammlg. S. 11 Nr. 47 u. S. 14 Nr. 67.) Gedruckt: Silva von 1550 Bd. II, 74, Wolf, Rosa de Romances S. 89, Duran II. 119 Nr. 1108, Wolf und Hofmann, Primavera y Flor I 293.

Abweichungen von Silva:
3 albayaldo] bayaldos,
5 cauallo, Text hat caualla,
18 grana]Granada, 23 paſſo]passa,
27 demueſtre] mueſtre,
28 enſangriente] sangriente.

6. (VI. 3.)

Einen Druck auf flieg. Blättern verzeichnet Duran I 67_2 Einleitg., ein anderer Druck in Prag. Gedruckt bei Wolf, Sammlung S. 58 mit Varianten der Silva von 1550. Wolf y Hofmann, Pr. y Flor I 336. Duran II 224 Nr. 1250.

Abweichungen von Silva 1550:
2 huyo] huys, 7 la] a la,
14 tal] en tal,
15 pienſo] penſo,
29 que eſſe] queſſe,
47 nauios] naos.

7. (VI. 4.)

Die mir bekannten Drucke bei Wolf, Rosa S. 86. Sammlung S. 50, Duran II. 94 Nr. 1073 u. Wolf y Hofmann, Pr. y Flor I 254 weichen bedeutend ab.

8. (VI. 5.)

Gedruckt mit einigen Abweichungen: Wolf, Sammlg. S. 52; Wolf y Hofmann, Pr. y Flor I 308.

Abw. von Wolf, Sammlg.:

7 llamo] llama,
10 hablaua] habla, 14 ſuba] sube
28 aqueſta] aquesa; 36 en] en la;
42 trauo] traba; 69 metio] mete;
70 cruel] grande; gran grita y] grita y gran;
83, 86 lo] le; 87, 88 fehlen;
89 llegoſe junto] estaba cerca,
90 eſta] la; 95 difunto] defunto;
107 tienen] tiene; 126 no] y no;
129 eſtas] y eſtas;
133 quiero le dixo] quiera, Alá, dijò; 138 lleuara] lleuaba;
144 tomara] cobrara;
147 rey] rey don.

Ein Teil dieser Romanze befindet sich auch bei Perez de Hita Bl. 240, Depping, Rom. cast. I, 395. Übersetzt: Sammlung Spanischer Romanzen aus früherer Zeit. Ohne Verf. Aarau 1821 S. 99—103:

Als der König Don Fernando
Hat Granada eingenommen,
Sass er dort mit seinen Granden,
Mit den Herzogen und Grafen
Und mit allen tapfern Führern
Und dem Adel von Hispanien,
Der die Stadt ihm erst gewann;
Da berief er seine Ritter,
Und als alle sich versammelt,
Also sprach der König dann:
„Wer von euch will, edle Freunde,
Ins Gebirge morgen ziehen,
Und mein Banner dort erheben
Auf der Höh' der Alpujarra?“
Einer schauet auf den Andern,
Keiner wagt zu sagen: Ich!
Denn gefährlich ist der Hinweg
Und der Rückweg zweifelhaft.
Und es zitterte vor Schrecken
Ihnen allen da der Bart.
Und allein nur Don Alonso,
Von Aguilar er genannt ist,
Der erhebt sich vor dem König,
Also er gesprochen hat:
„Dieser Zug, o edler König,
Nur für mich ist er bestimmt.
Also hat es mir versprochen
Unsre Herrin Isabella.“
Hocherfreut war jetzt der König
Um die Rede, die er hört.
Lange noch vor Sonnenaufgang
Zieht Alonso aus Granada
Mit fünfhundert kühnen Reitern,
Und an Fussvolk tausend Mann.
Und die Sierra sie besteigen,
Die Nevada ist genannt.
Als die Mohren es ersahen,
Zu der Schlacht ein jeder eilt;
Zwischen Felsen, zwischen Schluchten
Stellen sich die Mohren auf.
So beginnt die harte Schlacht
Wild und blutig im Gebirge.
Denn es fechten viele Mohren,
Alle Höhen sind besetzt,
Und es konnten hier die Reiter

Fechten nicht und auch nicht fliehn.
Also wurden sie mit Felsen
Rings zerschmettert und erschlagen,
Und nur wenige entkamen,
Flohen eilends nach Granada.
Don Alonso mit dem Fussvolk
Eine Höhe kühn ersteiget;
Aber Viele sind erschlagen
In der sumpfig wilden Schlucht —
Und es fochten so viel Mohren! —
Endlich fielen alle Christen;
Don Alonso lebt allein noch,
Als die Seinen alle tot;
Dennoch kämpft er wie ein Löwe,
Doch entkommen konnt' er nicht,
Denn der Mohren sind zu viele
Und er konnte nimmer ruhen.
Tausend Wunden ihn schon decken,
Kann das Schwert auch nicht mehr heben,
So viel Blut er da verliert.
Don Alonso endlich sinket,
Sterbend sinkt er auf die Erde,
Seine Seele gibt er Gott.
Auf ihn stürzen alle Mohren,
Eine Wund' ihm jeder gab.
Tragen dann ihn an den Ort hin,
Der Oxixera genannt ist;
Ihn zu sehen kamen alle,
Wie ein Wunder man besieht,
Also Mohrinnen und Mohren,
Denn sein Tod sie alle freut.
Es beweint ihn eine Christin,
Eine Christin, die in Fesseln;
Denn es hatte von der Wiege
Don Alonso sie erzogen.
Bei den Worten, die sie klagte,
Jede Mohrin weinte laut:
„Don Alonso! Don Alonso!
Gott sei gnädig deiner Seele,
Da die Mohren dich erschlagen,
Mohren auf der Alpujarra."

9. (VII. 1.)

VII. Aqui ſe contienen ocho romances nueuos. (Es sind aber nur 7). Agora nueuamente impreſſos.

Gedruckt: Ginez Perez de Hita, Guerras civiles de Granada; Lisboa 1616, Duran, Rg. I 27 Nr. 56; Depping, Romancero castellano Leipzig 1844, II 282; Ochoa, Tesoro de los Romanceros. Paris 1838 S. 399 Nr. 4; Hartzenbusch, Romancero pintoresco S. 105; Fernandez, Poesias escogidas. Madrid 1796 XVI. 188. Lemcke, Handbuch der spanischen Litteratur II 390. Übersetzt: von Ingenheim, Die Zegries und Abencerragen, Berlin 1841. S. 48. Der Stoff ist behandelt in dem Drama La prospera fortuna del famoso Ruy Lopez de Avalos el bueno von Damian Salustio del Poyo.

Ich gebe die Abweichungen von Perez de Hita:

1 digo] auiſo, 3, 5 no] ni,
7 que] ni que; contento] guſto,
14 hiendes raias] raxas hiendes,
18 que] y que; y tañes] tañes,

22 ſeñalado entre linajes] Esclarecido en linaje,
23 los brabatos] las bravatas,
24 nata] gala,
29 eſſe inconviniente] este inconveniente,
32 liviandades] libertades,
33 aura] y habrá,
34 la que] quien; llevarte] ſuſtentarte, 35 los pechos] el pecho,
41 mas] y, 42 hazen] hazes,
43 del] el, 44 quieren] quieres, coman y callen] comas y calles,
45 me fue] fue,
46 que dichoſo] venturoſo,
49 mas no bien] pero no,
50 Atarfe] Tarfe,
51 heziſte] hiziſte; la mia] la tuya,
52 tu] mi, 53 a] y a,
54 e ſabido] me dixeron,
57 quiero] pido; bueluas] des,
64 fueran] fueron,
67 no guardaſte] no guardas, tu,
68 y fehlt; lo] te le,
69 puedo] quiero,
70 torno] vueluo],
71 que eſta ſera] eſta ſara,
72 que te hable y que me hables] Que me veas y te hable,
73 çayda] mora,
74 gellardo Druckfehler statt gallardo] altivo,
75 deſpedirſe] deſpedirle.

Die anderen Drucke haben meistens die Lesarten von Perez de Hita.

Die Übersetzung von Ingenheims S. 48—51:

„Merk' Zayd', was jetzt ich spreche:
„Geh' nicht mehr durch meine Straße,
„Noch sprich mehr mit meinen Weibern,
„Noch frag' mehr nach meinem Handeln",

„Noch, wer kommt, mich zu besuchen,
„Noch nach meinen Lieblingsfarben,
„Oder meinen Lieblingsspielen!
„Denn ich will's Dir offen sagen:"

„Daß ich deshalb jetzt mich schäme,
„Weil vertrauet ich mich habe
„Einem so geschwätz'gen Mohren!
„Gern gesteh' ich's, Du sei'st tapfer",

„Kühn, verwegen im Gefechte,
„Hast mehr Christen wohl erschlagen,
„Als Du Tropfen Blut's besitzest,
„Bist im Reiten der Gewandt'ste",

„Auch ein wohlerzog'ner Ritter,
„Kannst gut singen, spielen, tanzen,
„Wie man's immer nur mag wünschen.
„Führest weiß und rot im Wappen",

„(Sehr erlauchter Abkunft Zeichen,)
„Dein Verstand wird hoch geachtet,
„Bist die Zierde aller Anmut!
„Was gewönn' ich, Dich zu haben!"

„Was betrübt's mich, Dich zu missen!
„Könntest mäß'gen Deine Sprache

„Dann wär's möglich, Dich zu
lieben. —
„Leider muß ich von Dir lassen“

„Wegen der geschwätz'gen Zunge,
„Denn Du kannst geheim nichts
halten,
„Du Dir selbst die Freiheit raubest;
„Wollte man mit Dir verhandeln“,

„Müßt' man an das Herz Dir legen
„Starke Fesseln, starke Bande,
„In den Mund der Alkayden. —
„Viel vermögen bei den Damen“

„Liebende mit Deinen Reizen,
„Denn sie lieben nur die Braven,
„Die sich schlagen, die gut fechten.
„Merk', mein Freund Zayde,
darum“:

„Wolltest Du bei dem Bankette
„Mit den Liebesspeisen prahlen,
„Wünschten sie, Du schwiegst
und speistest.
„Teuer war's, was Du empfangen!“

„Besser wär' es wohl gewesen,
„Wenn Du hättest mich bewahret,
„Wie Du schnell mich konnt'st
gewinnen;
„Aber kaum, daß Du verlassen“

„Jenes Tarfe schönen Lusthain,
„Hast Du selbst Dein Unglück
bahnend
„Auch mein Unheil aufgerufen!
„Diesem Mohren, mißgestaltet“,

„Zeigtest Du, wie mir gemeldet,
„Eine Flechte meiner Haare,
„Die zum Turban ich Dir schenkte.
„Nicht will ich sie von Dir haben“,

„Noch auch, daß Du sie besitzest,
„Vielmehr muß ich, ach! Dir
sagen,
„Wie mit Ungunst Du sie führest.
„Auch hab' Botschaft ich erhalten“

„Daß Du ihn zum Kampf
gefordert,
„Weil er Wahrheit doch mir sagte,
„Was Du nicht für wahr läßt
gelten;
„Deine Torheit macht mich
lachen!“

„Du bewahrest kein Geheimnis,
„Willst, daß Dir's ein And'rer
halte?
„Ich will nichts entschuldigt wissen!
„Nochmals magst Du's hier
erfahren“,

„Daß zum letzten Mal ich jetzo
„Mit Dir spreche, Du mich sahest.“
— Und im Weggeh'n sprach sie
dieses:
„Stets der Lohn gleicht er den
Taten“!

---

10. (VII. 2.)

Gedruckt: Rom. general 1604 Bl. 74, Flor de varios nuevos romances 4, daraus Duran. Rg. I 28 Nr. 58, Hartzenbusch S. 106, Fernandez XVI 191. Ochoa S. 400. Eine etwas abweichende Faſſung hat Perez de Hita Bl. 53, Depping rom. cast. II 283. Übersetzt von Ingenheim S. 51. Ein Druck auf einem fl. Bl. in der Ambrosiana in Mailand vom Jahre 1593 (Wolf y Hofmann, Pr. y Flor S. 87 Einleitung).

Abweichungen von Rg.:
10 çayde] zayda, 22 mi] el,
23 inconvinientes] inconvenientes,
34 amarte] ganarte,
43 que] que yo,
58 y fehlt, infame] infame de,
63 Im Text steht del statt de,
66 eſcrevir] eſcriuir.

Die Übersetzung v. Ingenheims S. 51—54 lautet:

„Warum warnst Du mich, Zayda,
„Und verlangst, daß ich nicht spreche?
„Trau' nicht immer Deinen Weibern,
„Die nicht immer Wahrheit reden!"

„Wenn ich fragte, was Du machest.
„Wer Dich zu besuchen käme:
„Glaub' nur, das war meine Freude,
„Wenn Du oftmals Dich entfärbtest",
„Wie Du sagtest, meinetwillen!
„Tröste Dich mit meinen Schmerzen,
„Denn wie oft hab' ich befeuchtet
„Deine Straße doch mit Tränen!"

„Und daß Du Dich schämest, sagst Du,
„Weil zu wenig ich verstehe, —
„Ach, gewiß sehr viel ich wußte,
„Da ich wußte Dich zu ehren!"

„Du gestehst, daß ich sei tapfer,
„And're Gaben auch ich hätte; —
„Wisse, daß ich keine habe,
„Da ich Schmach nicht konnte rächen!" —

„Doch mein Schicksal hat gewollt es,
„Daß zu lieben Dir mißfällt jetzt; —
„Und ich hab' kein ander Unrecht,
„Als daß Du mich willst verschmähen."

„Nicht wußt' ich, daß Du ein Weib sei'st,
„Der nur Neuheit Freude gebe; —
„Doch so groß sind meine Leiden,
„Daß Erbarmen sie erregen."

„Ach, so weit bin ich gekommen,
„Daß ich Lob zur Schmähung rechne; —
„Und Du hast mich zeichnen wollen
„Als den finstern Sohn des Schreckens"!

„Wieviel kostet's mich, Dich meiden,
„Was gewinn' ich, Dich zu sehen,
„Sprichst Du, ach, zu meinem Unheil
„Laß ich nicht, Dich anzubeten."

„Sagst Du, daß, wenn stumm ich würde,
„Du mir würdest Liebe schenken? —
„War ich's doch zu meinem Schaden!
„Gilt's Entschuld'gung, stumm ich werde."

„Willst mein Leben Du nicht dulden,
„Wolle, Herrin, es mir nehmen,
„Daß nicht Gram mich ganz vernichte,
„Eh' Du mir vergönnst zu reden."

„Wohl ja ist mein Herz verschlossen,
„Ist gefüllt mit tausend Schmerzen,
„Und mein Mund versteht zu schweigen: —
„Keine Alkayden trägt er!"

„Hast, Zayda, nicht gesprochen,
„Ich verständ' Dich nicht zu schätzen? —
„Heißer wird Dich niemand lieben,
„Und doch konnt'st Du mich vergessen!"

„Mohren und Mohrinnen lügen,
„Tarfe auch, der nied're Schwätzer!
„Meine Drohung wird genügen,
„Alle diese zu verderben!"

„Jenem aber, dem Nichtswürd'gen,
„Der den Turban hat gesehen,
„Hab' vertraut ich nichts Geheimes —
„Niedrig Herz, kann's nicht verhehlen."

„Ihm das Leben will ich rauben,
„Schreiben mit dem Blut des Schlechten,
„Was Zayda, Du mir sagtest:
„Daß der Lohn der Tat entspreche!"

11. (VII. 3.)

Gedruckt: Perez de Hita Bl. 44. Daraus Duran I 25 Nr. 53, Fernandez XVI 194, Depping II 281, Ochoa S. 366. Übersetzt von Ingenheim S. 38. Vers 1—56 stimmen bis auf 8 Verse mit den obigen Drucken überein, während V. 57—108 sich in keiner Ausgabe finden. Abweichungen von Perez de Hita:

6 de] en, 8 apagar ſu] aplacar el, grande] en que arde,|
12 tras] en, 15 lo, der Text hat la,
16 criados] criadas,
17 quieres dexarme] me q. dexar,
19 que a] ques,
21 es verdad usw.] Si eſto es verdad, Zaida bella,
23 en cuvierto] ſecreto, zwischen V. 24 und 25 steht fgd. Strophe:

Humilde reſponde al moro:
Mi bien, ya es tiempo ſe acabe
Vueſtra amiſtad y la mia
Pues que ya todos lo ſaben,
25 ſer] el ſer,
28 y lo que ſiento] y quanto ſiento en; 32 padre] madre,
33 por] ſobre, 34 vienes] venias,
35 ocaſion] ocaſiones,
36 canſarme] caſarme,
37 mora] dama, zwischen V. 40 und 41 steht fgd. Str.:
Humilde reſponde el Moro
cargado de mil peſares
No entendi yo zayda bella
Que conmigo tal uſaſſes,
41 me quitaras] tal hizieras,
42 mis prendas usw.] Que aſsi mis prendas trocaſſes,
43—46 fehlt, 47 en] por; vaxo] feo,
48 de vien] de vn bien,
49—52 fehlt, 53 eres la que de tu valcon] Tus eres que dijiſte,
54 me dixiſte eſotra] en el balcon la otra, 55 y lo] tuya
56 tuya] y tuya,
79 ay veraltet für allí,
85 porne Umstellung von ponré, neuſpan. pondré.

Die Übersetzung von Ingenheims S. 38—41:

Durch die Straße seiner Dame
Ging Zayde auf und nieder,
Wartend, daß die Stunde nahe,
Die verheißen ihm Zayda.

Fast verzweifelnd, ohne Rasten,
Weil es ihm so lang' erschienen,
Denn er dachte, nur sie sehen,
Soll der Liebe Feuer stillen.

Sie erscheint auf dem Altane,
Schöner war sie nie gezieret;
Wie der Mond in dunkeln Nächten
Und die Sonn' nach Ungewittern.

Sich ihr naht Zayde, sagend:
„Schöne Mohrin, Allah mit Dir!
„Sag', ist's Lüge, was sie reden,
„Meine Pagen, Deine Diener,"

„Daß Du von mir scheiden wollest,
„Weil der Ehe Bund Du schließest
„Mit dem Mohren, der gekommen
„Von des Vaters Gütern hierher?"

„Ist es Wahrheit, sind es Lügen,
„O so laß nicht lange bitten,
„Wolle nicht geheim das halten,
„Was nicht unbekannt geblieben!"

Leise spricht Zayda zu ihm:
„Zeit ist's, ach! daß sich vernichte
„Deine Liebe, wie die meine,
„Worauf Jeder ist gerichtet."

„Denn mein Ruf nur würde leiden,
„Wollten wir uns forthin lieben,
„Allah weiß, wie mich's bekümmert,
„Wie's mich schmerzet, Dich zu missen."

„Die Verwandten nicht beachtend,
„Habe stets ich Dich geliebet,
„Und Du kennst wohl meinen Vater,
„Weißt, wieviel ich von ihm litte",

„Da bei Nacht ich Deiner harrte,
(„Denn bei Tage kamst Du nimmer,)

„Alle Hoffnung mir zu rauben,
„Woll'n sie, daß ich mich verbinde." —

„Bald wirst eine and're Dame,
„Schön gewachsen, Du schon finden,
„Die Du liebst, die Dir ergeben,
„Denn, Zayde, Du verdienst es!"

Schon gedrängt von tausend Sorgen,
Spricht in Demut dann Zayde:
„Daß Du so mich willst behandeln,
„Hab' ich wahrlich nicht verdienet!"

„Nicht begreif' ichs, wie Du konntest
„So vertauschen treue Liebe
Mit dem häßlichsten der Mohren,
„Würdig nicht, Dich zu besitzen."

„Warst Du's nicht, die vom Balkone
„Eines Abends mir versichert:
„Dein, Zayde, ist mein Leben,
„Dein bin ich, Dein bleib' ich immer?"

12. (VII. 4.)

Gedruckt Rom. gen. 1604 Bl. 89, daraus Duran I 33 Nr. 68, Ochoa S. 405 Abweich. von Rg.: Überschrift: Zayda] Zayde,
3 aora] agora,
6 deſculparlas] diſc.,
8 en mudança] a mudanças, deſculpa] diſc,
18 ſoys] ſon, 20 ajenas] agenas;
21 ſi ſoys] y ſi fè es,
23 y] ſi, 26 an] he,
27 guſto] juſto; prenda] prendas,
31 porque] porque en, 32 lo] le,
33 dueño haben Rg. u. Ochoa, während der Text daño hat, was keinen rechten Sinn gibt,
40 pues] que, 41 puede] pudo.

13. (VII. 5.)

10 pleyto menaxe = pleyto homenage = Lehnseid, 34 açarque, der Text hat çaarque, 49 ynfame, Text hat ynfama, wohl Druckfehler für infame.

14. (VII. 6.)

Gedruckt: Rom. gen. 1604 Bl. 77, Flor de var. y nuev. rom. Daraus Duran I 48 Nr. 91. Ochoa S. 417. Abweichungen von Rg.:
2 çayde] zayda,
4 le] la, 11 tuvo] eſtuuo, que hazer] a ſolas, 18 de] y de,
22 anſi] aſsi, 24 fieros] fieras,
29 quel] que el,
34 yo le contare] le he de contar,
38 amante] Azarque,
41 pero] pero ya,
46 Text hat pueſto statt pueſta,
47 ſe] te, 50 el] tu.

15. (VII. 7.)

Z. 4 enamarado statt enamorado.

16. (VIII. 1.)

Aqui ſe contienen ſeys Romances. VIII. 1. Gedruckt: Rom. gen. 1604, Bl. 9 Flor de var. y nuev. rom, Duran I 106 Nr. 202, Fernandez XVI 124.

Abweichungen von Rg.:

4 juegan Druckf. für juega Rg.,
8 del] de la, 10 en fehlt,
11 vivas] muchas,
28 la] los de la; calatraua] Grana,
42 do eſtan] do;
caſtas] ſe guardan.

17. (VIII. 2.)

Gedruckt: Rg. 1604 Bl. 24, Perez de Hita Bl. 118, Flor de var. y nuev. rom., Duran I 101 Nr. 194, Ochoa S. 471, Fernandez XVI 184, Hartzenbusch Rom. pint. 119. Depping II 337. Übers. von Ingenheim S. 104. Ein Druck auf einem fl. Blatte findet sich in der Ambrosiana in Mailand (Wolf y Hofmann, Pr. y Fl. S. 89 Einltg.)

Abweichungen von Rg. 1604:

2 Alatares] Aliatares, ebenſo 22, 27; Sarracinos] Sarracines,
11 Celidaxa] Celindaxa, ebenso V. 65, 99, 113;
19 arco Druckfehler für arcos,
22 le Druckfehler für les,
23 Text hat encornadas,
26 d'Athlante] de Atlante,
31 y de] y, 40 hojas] higas,
46 los] ſus, 46 embalde] al traſte,
62 en mitad] mitad,
67 vertia] quebro, 72 d'A.] de A.,
78, 88, 98 usw. d'vn] de vn,
80 dexara] dixera,
86 callen] canten,
91 acuerdos] corillos,
109 recado] recaudo,
126 llevo la] la lleuo.

Die Übersetzung von Ingenheims S. 104—110:

Acht zu Acht und Zehn zu Zehnen,
Sarazinos, Aliatares,
Zogen zu dem Lanzenwerfen
Gegen Alarifs, Azarques.

Es verordnete der König
Feste, weil jetzt Frieden machte
Der Zayd', Belchite's König,
Mit Atarfe, dem Granader.

And're meinen, dieses diene
Zur Entschuld'gung ihm, sie sagen,
Zelindaxa sei die Ursach',
Daß die Feste er gehalten.

Alle Sarazinos ritten
Braune Pferde an dem Tage,
Ihre Waffenröck' und Mäntel
Grün' und gelbe Farben hatten.

Auf den Schilden prangten Säbel,
Amors Bogen sie nachahmten,
Mit der Umschrift: Blut und
Feuer!
Und es folgte gleich an Paaren

Aliatares-Schar, die prächtig,
Rosenrot sind ihre Trachten,
Überstreut mit weißem Laubwerk.
Auf den Schultern des Atlanten

Schwebt ein Himmel als ihr
Sinnbild,
Mit dem Denkspruch, der besagte:
Werd' ihn tragen, bis er
sinket.
(Großer Ausspruch großer Taten!)

Hierauf kamen Alarifes,
Mutig und von hohem Ansehn.
Gelb und rot sind sie gekleidet.
Alle weite Ärmel hatten.

Und ihr Wappen war ein Knoten,
Den ein wilder Mann zerschlagen,
Mit der Umschrift: Kräfte
gelten!
Die zu lesen auf dem Wappen.

Acht Azarques folgten Jenen,
Viel verweg'ner als die Andern;
Statt der Federbüsche Zweige,
Gelb und rot und blau die Trachten,

Und sie grüne Schilde führen,
D'rauf zwei Hände, die sich fassen,
Auch ein Himmel mit dem Motto:
Alles ist im Grün enthalten.

Doch der König will's nicht dulden,
Daß sich diese so ihm nahen,
Da sie, seinem Will'n zuwider,
Die Befehle nicht geachtet.

Er betrachtet die Quadrille,
Spricht zu Celin, dem Alkaden:
„Jene Sonne, die mich blendet,
„Jene Sonne dort soll fallen!"

Ein Azarque wirft den Wurfspieß,
Ihn das Auge nicht ersahe,
Und es Niemand konnt' erspähen,
Wo sein Steigen, wo sein Fallen.

Da sowohl jetzt auf den Söllern,
Wie vom königlichen Platze
Viele Damen von Toledo
Plötzlich sich erhoben hatten;

Um zu seh'n, was unten vorging,
Sie vorwärts gebeugt sich hatten,
Ob sich wohl zurückgezogen,
Ob sich wehrte der Azarque?

Höret aus des Volkes Mitte
Deutlich man die Worte schallen:
„Allah möge Dich beschützen!"
Und vom König: „Sollt ihn fangen!"

Zelindaxa, ohne Rücksicht,
Nahm jetzt ein Gefäß mit Wasser,
Goß es aus, da er vorbeikam,
„Haltet, haltet!" rief Galasio.

Alle glaubten, daß dem Spiele,
(Denn es war schon hoch am Tage,)
Sollte Einhalt nun geschehen:
Doch er rufet: „Sollt ihn fangen!"

Darauf die zwei ersten Treffen,
Sarazinos, Aliatares
Legen ihre Rohr' bei Seite,
Fassen dann in Eil' die Lanzen.

Nichts zu widersteh'n
vermag ja
Eines Königs Willen, der
in Liebe glühet!

Die zwei andern dieses dulden.
Der Azarque darauf sagte:
„Obgleich Liebe kein Gesetz kennt,
„Muß sie heut' doch solches haben!"

„Meine Freunde sich ergeben,
„Doch die Feinde nahmen Lanzen!"
Und mit Klagen und mit Seufzen
Weinen Diese, schweigen And're.
Nichts zu widersteh'n
vermag ja
Eines Königs Willen, der
in Liebe glühet!

Endlich greifen sie den Mohren;
Doch das Volk will ihn bewahren,
Und es bildet sich in Haufen,
Hier sich nun und dort sich
sammelnd.

Da jedoch der Führer fehlte,
Der es leitet, der es anregt,
Wurde bald zerstreut die Menge,
Und es teilten sich die Massen.
Nichts zu widersteh'n
vermag ja
Eines Königs Willen, der
in Liebe glühet!

Zelindaxa ruft allein jetzt:
„Sucht ihn zu befrei'n, Araber!"
Will herunter vom Balkone,
Zu erlösen den Azarque.

Doch die Mutter sich ihr nähert:
„Bist bei Sinnen, Tochter?"
sprach sie, —
„Stirb, ohn' daß es Jemand
wisse!
„Denn zum Unheil hier erfahre:
„Nichts zu widersteh'n
vermag ja
„Eines Königs Willen, der
in Liebe glühet!"

Eine Botschaft kommt vom
Kön'ge:
„Sie soll wählen, als Gefang'ne,
„Bei Verwandten eine Wohnung!"
Es erwidert Zelindaxa:

„Möget sagen es dem König,
„Daß, um Treue zu bewahren,
„Ich zum Kerker wähl' das
Grabmal
„Meines Ritters, des Azarque.
„Denn zu widersteh'n
vermag ich
„Eines Königs Willen, der
in Liebe glühet"!

18. (VIII. 3).

Gedruckt: Rg. 1604 Bl. 25, Flor de var. y nuev. rom. Daraus Duran I 46 Nr. 88. Depping Rom. cast. II 311, Depping Sammlung S. 315, Ochoa S. 416.
Abweich. von Rg 1604:
2 entra] entre,
8 en yeguas] yeguas de

9 muy creſpadas] alheñadas,
13 y con viva llama] de Viuarramba,
14 dexan] dexando, zwischen V. 22 u. 23 steht: a concertar la batalla,
26 muças] Mazas, 28 el] ya el,
39 meſmo] miſmo,
40 deſocupan las] deſocupando,
48 enguarda] aguarda,
53 deſte] del,
54 luzida] hermoſa.

19. (VIII. 4.)

Gedruckt: Rg. 1604 Bl. 26, Flor de var. y nuev. rom. Duran I 36 Nr. 75, Depping II 224, Ochoa S. 411.

Abweich. von Rg 1604:
2 d'G] de G., 5 que fehlt Rg,
6 ordenada] concertada,
8 çada Druckfehler st. çayda,
24 y] y a,
46 la] el, über die weibl. Form von color, vgl. Vollmöller, Laberinto amoroso, Anm. zu 73, 7.
52 anda] alta,
55 der Text hat dellas st. della,
58 gallarda] der Text hat gallardo,
62 anſi] aſsi,
66 proprio] propio, über proprio st. propio vgl. Vollmöller, Lab. am. Anm. z. 1. 7; te, der Text hat le,
67 que pues] pues que,
73 baſta] baſte,
84 y] que,
86 haldas] faldas,
88 enmudecen] eſtan mudos,
89 canſaron] canſaran,
96 ſin ellos] con ellos no.

20. (VIII. 5.)

Gedruckt: Rg 1604, Bl. 26, Duran I 37 Nr. 76, Depping II 226, Ochoa S. 411.

Abweich. von Rg 1604:
4 ſu] a ſu, 8 divertirla] diuirtirla,
16 dos lunas bellas y claras] parayſo de las almas,
50 con] por, 56 memoria] mentira,
60 la que] yo la,
77 eſtaua] eſtuuo,
84 quiſe] quiere,
87 la(s), Text hat la,
90 vengança] eſperança.

21. (VIII. 6.)

Gedruckt: Rg 1604, Bl. 19, Flor de var. y nuev. rom., Duran I 46 Nr. 86, Depping II 310. Ochoa S. 416. Duran gibt als Quelle für diese Romanze Gongora an. In der Ausgabe: Todas las Obras de D. Luis de Gongora. Madrid 1654 steht sie nicht.
1 Druckfehler: dey statt del,
23 captiuo] cautiuo Rg.

Sonst stimmt der Text mit dem des Rg überein.

22. (XII. 8.)

Milagro ſucedido en Inglaterra usw. Por Nicolas salinas. Alcala 1592, XII. 8.

23. (XVI. 3.)

XVI. Caſo orrible y eſpantoſo ſucedido a veynte y vn dias del mes de Março 1595. Por Benito Carraſco. Barcelona 1595. Con vn Romance nueuo de Lope de Uega. Gedruckt Rg 1604, Bl. 106. Duran I 48 Nr. 93. Ochoa S. 418.

Hier wird die Romanze Lope de Vega zugeschrieben, während Duran sie als anonymo bezeichnet. Ich habe nicht feststellen können, ob sie wirklich von Lope de Vega verfaßt ist.

Abweich. von Rg 1604:

3 ques] que es,
19 eſtoy en gloria] en gracia eſtoy,
23 epitecto] epiteto,
29 lera Druckfehler für letra,
30 la] fehlt, 37 delante] volante,
41 a vn] vn,
42 aguarda, wohl Druckfehler statt aguardan,
53 el alma] el alma le,
54 y lo] que lo,
55 le, Druckfehler statt les,
57 pidis] pedis,
61 dexalda] dexadla,
63 oyr] ayer.

24. (XVII. 3.)

XVII. Caſo milagroſo ſucedido en la Ciudad de Gueſca. Por venito carraſco. Ualencia 1595.

Gedruckt RG 1604, Bl. 164, Duran, Rom. de Rom. cab. y hist. I 162, Duran Rg I 436 Nr. 659, Ochoa S. 71, Depping, Sammlung S. 24, Depping, Rom. cast. I 57.

Abweich. von Rg 1604:

16 proprios] propios,
28 proprio] propio,
31 cauptiuo] cautiuo,
33 tuuieſte] tuuiſte,
48 parte] ſe fue.

25. (XX. 1.)

XX. Aqui se contiene vn doloroſo y deſaſtrado caſo. Por Gines Sanchez de la Cruz 1596. XX. 1.

Nr. 25 u. 26 auch gedruckt auf einem flieg. Blatte in der Ambrosiana in Mailand. Vgl. Wolf y Hofmann, Pr. y Flor S. 88 Einleitung.

20 dſcuydarme, Druckfehler statt deſcuydarme.

Verzeichnis der Liederanfänge.



